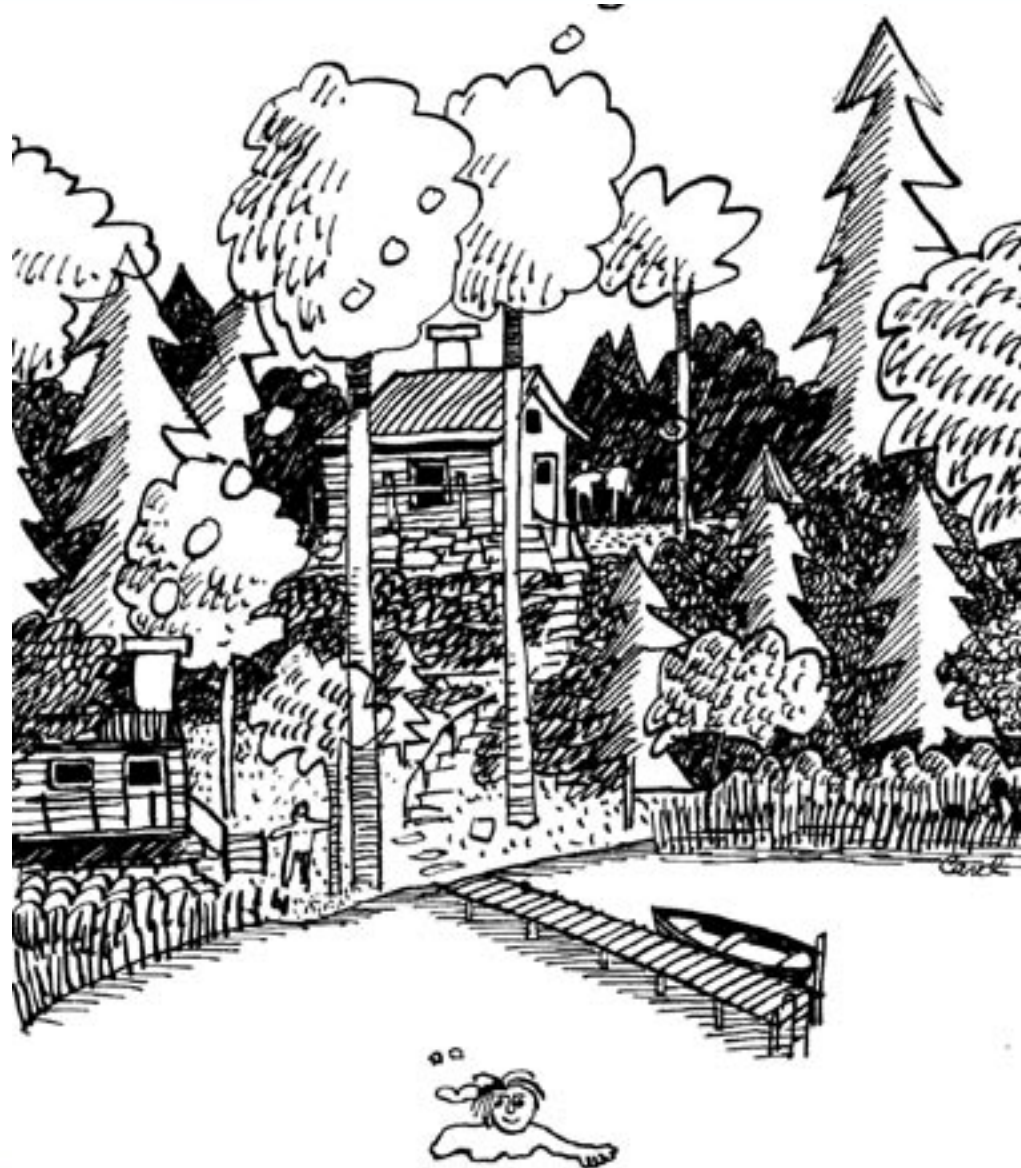




# Aviisi



# FINNAIR



## SUPER DEAL!

### RETURN AMSTERDAM-HELSINKI EUR 190,-

(excl. taxes and charges, subject to availability and changes)

For reservations contact your travel agency or

0900-FINNAIR (3466247)

€ 0,20cts p/m

[www.finnair.com](http://www.finnair.com)

Een nieuwe naam voor...

reizen naar **FINLAND!**

- overtochten per Superfast Ferries
- de goedkoopste autoverhuurtarieven
- scherpe Camper huurtarieven
- huur van cottages
- eigen VIKING COMFORT HOTELCHEQUES
- regelmatig speciale aanbiedingen per vliegtuig
- rondreizen, verhuur van zeiljachten, cruises naar o.m. St.Petersburg

# Viking

---

VAKANTIES

Vraag onze brochures aan of vraag een offerte voor elke gewenste reis  
Kijk ook op [★ http://www.vikingvakanties.nl/](http://www.vikingvakanties.nl/)

VIKING VAKANTIES  
Postbus 3077  
2130 KB Hoofddorp  
☎ 020-446.61.51

ACG  
Member of the  
Road Air Travel Group

# Aviisi 3

De vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging.

Het thema voor het komende nummer luidt: **Europa**

Kopij voor **Aviisi** 2004-4 dient uiterlijk op 17 augustus 2004 in het bezit te zijn van het secretariaat van de vereniging. Het kan per e-mail aan het secretariaat vnf@xs4all.nl gezonden worden.

---

## INHOUD - SISÄLTÖ

---

<i>Van het bestuur / Johtokunnalta</i>	2
<i>Nederland - Finland / Alankomaat - Suomi</i>	6
Column: Een "echte" Fin	6
Kolumni: Aito suomalainen	6
het verhaal van Leo Hans von Veh	7
Leo Hans von Veh'n tarina	9
Kirjoita elämän-tarinas!	11
Schrijf je eigen levensverhaal!	11
Mijn taal is mijn thuis: moedertaal en tweetaligheid	12
Kieleni on kotini:äidinkieli ja kaksikielisyys	13
Dubbele nationaliteit en het Finse bevolkingsregister	15
Kaksoiskansalaisuus ja Suomen väestötietojärjestelmä	15
Oriënteringsloop als sport	16
Suunnistus urheilulajina	18
<i>Kennis maken met..... / Tutustutaan.....</i>	20
Roope	20
Elsa	20
Zoek je mede-Fin!	22
Etsi lähin suomalaisesi!	23
Susanna Seppälä, de nieuwe secretaresse van de vereniging	24
Susanna Seppälä, yhdistysken uusi sihteeri	24
Esko van Hattem, uusi rahastonhoitaja	25
Esko van Hattem, de nieuwe penningmeester	26
<i>Activiteiten / Tapahtumat</i>	27
Finse evenementen - Suomalaistapahtuma	27
Suomalaisen naisen päivät 2004	28
De Finse VrouwenDagen 2004	29
Vappufeest in Kudelstaart	30
Vappujuhla Kudelstaartissa	30
Jongeren	32
Nuoret	32
Aftrap voor het jongerenbestuur	33
<i>Mededelingen / Tapahtumat</i>	34

# Van het bestuur

## Beste Aviisi lezers,

Op zondag 4 april hield de Vereniging Nederland Finland haar jaarvergadering in het Theehuis Cruquius in de Haarlemmermeer. Er waren 17 leden aanwezig, 5 bestuursleden + de secretaresse van onze vereniging. Wij begonnen met koffie en gebak en werkten daarna punt voor punt de gebruikelijke agenda af. Er werden heel wat vragen aan het bestuur gesteld - en antwoorden gegeven! - en over sommige zaken werd levendig gediscussieerd. Vervolgens hadden geïnteresseerden de gelegenheid om het Cruquiusmuseum te bezoeken.

Tijdens de jaarvergadering werden namens het bestuur en de leden de twee aftredende bestuursleden, Arnold Pieterse (afwezig) en Harmen Strikwerda, bedankt.

Arnold Pieterse was gedurende zes jaar lid van het bestuur en tijdens die periode tevens hoofdredacteur van Aviisi. Hij heeft ontzettend veel werk verzet en verzorgde 30 nummers van Aviisi. Hij werd ondersteund door een aantal vaste medewerkers, waaronder auteurs en vertalers van artikelen en iemand die de layout verzorgde. De verantwoordelijkheid voor de inhoud en het taalgebruik lag echter geheel bij hem. In samenwerking met zijn vaste opmaker, Joop Susan, verscheen het blad steeds op tijd. Wij, buitenstaanders, hebben zijn inspanningen misschien niet altijd voldoende gewaardeerd. Hoeveel werk het is zullen wij nog ervaren. Wij merken het nu al bij het samenstellen van deze Aviisi! Wij hopen op een goede samenwerking met de oude en de nieuwe medewerkers en ook hopen wij een nieuwe enthousiaste redacteur te vinden voor onze redactiegroep.

Verder was Arnold de laatste jaren vice voorzitter. In die functie hield hij zich naast andere zaken bezig met het vernieuwen van de statuten.

Wij wensen Arnold veel plezierige vrije tijd toe, zowel in Finland als hier. Zijn werk zal niet vergeten worden. Dat staat zwart op wit.

Harmen Strikwerda was gedurende vijf jaar bestuurslid en penningmeester. Onder zijn leiding bleven de financiën onder controle en hadden wij de laatste jaren zelfs een klein overschot ondanks een geringe daling van het ledental. Behalve als bewaker van de schatkist was Harmen actief betrokken bij het organiseren van tal van activiteiten. Met name tijdens het afgelopen jaar, toen het bestuur qua ervaring en leeftijd drastisch verjongd werd, was Harmen voor de overige bestuursleden een steunpilaar die iedereen kende en alles wist. Hopelijk kunnen wij hem ook in de toekomst te hulp roepen. Wij wensen ook Harmen een plezierige tijd toe als "gepensioneerd", gewoon maar actief lid.

Als bestuurslid en penningmeester wordt Harmen opgevolgd door Esko van Hattem, die op voordracht van het bestuur per acclamatie verkozen werd. Hij stelt zich in deze Aviisi aan u voor. Welkom in onze gelederen, Esko!

Tijdens de vergadering werd ook de secretaresse van onze vereniging, Mervi Leveelahti, die gedurende vier jaar haar taak verricht heeft, bedankt. Zij was met haar energieke persoon en vrolijke stem voor vele nieuwe leden het eerste contact met onze vereniging. Wat zij deed, gebeurde efficiënt en op tijd. Gelukkig behouden wij Mervi als een actief lid.

# Johtokunnalta

De opvolger van Mervi, Susanna Seppälä, werd ook verwelkomd! Ook zij stelt zich voor in deze Aviisi.

Onze dank ging ook uit naar met name Joop Susan, die - zoals eerder opgemerkt - vele jaren de opmaak van Aviisi verzorgde en Hugo Benne die gedurende vele jaren onze website maakte en beheerde. De lege plekken die zij achterlaten hebben wij nog niet helemaal weten op te vullen. Met name voor het beheer van onze uitdijende website zoeken wij nieuwe krachten.

Wij keken ook naar de toekomst. De vorig jaar gehouden enquête onder Finnen van de tweede generatie was de start voor activiteiten die zich speciaal op jongeren richten. De eerste bijeenkomsten zijn al georganiseerd en de jongerengroep is enthousiast bezig hun organisatie op te bouwen. Als vereniging en als bestuur willen wij de jongeren zowel immateriële als materiële steun bieden, opdat zij zelf de door hun gewenste activiteiten kunnen ontplooiën. Wij willen de jongeren ook betrekken bij traditionele en nieuwe evenementen die voor iedereen bedoeld zijn, opdat geen nodeloze scheiding ontstaat tussen de verschillende generaties. De jongeren van vandaag zijn de volwassenen

van morgen en hopelijk zullen zij in de toekomst onze actieve leden zijn. Natuurlijk zullen we ook onze oudere leden niet vergeten. Ideeën zijn er genoeg op allerlei gebied, maar soms is er gebrek aan uitvoerenden. Voor liefhebbers is er zeker wel iets te doen. U kunt zich altijd aanmelden!

Met plezier de zomer tegemoet!

## **Pirkko van Bruggen**

(vertaling Carel van Bruggen)

PS. Hieronder een bericht van Harmen Strikwerda voor Aviisi-lezers:

*"Ik wilde toch nog een keer, in Aviisi, van alle leden van de Vereniging, die ik ken en die ik niet ken, afscheid nemen.*

*En een speciaal dankwoord voor al die vrijwilligers buiten het bestuur, die een stukje privé-tijd hebben ingeleverd, Hugo, Joop, Auli, Eeva, Maire, Minna en ik vergeet er nog een groot aantal, daarvoor mijn excuses. Ook dank aan die oudbestuursleden die mij nog wel eens goede raad influisterden. En dank aan de bestuursleden waar ik de afgelopen jaren mee samen heb mogen werken".*

*Harmen Strikwerda*



# Van het bestuur

## Hyvät Aviisiin lukijat,

Sunnuntaina, huhtikuun 4. päivänä pidettiin Alankomaat- Suomi Yhdistyksen vuosikokous Theehuis Cruquius-ravintolassa Haarlemmermeerissä. Läsnä oli 17 jäsentä, viisi johtokunnanjäsentä ja yhdistyksemme sihteeri. Leivoskahveilla aloitimme ja sitten käsittelimme tavanomaisen esityslistan kohta kohdalta. Johtokunnan vastattavaksi esitettiin paljon kysymyksiä – ja vastauksia annettiin! - ja joistakin asiakohdista käytiin vilkasta keskustelua. Kokouksen jälkeen oli halukkailla tilaisuus tutustua Cruquius-museoon.

Vuosikokouksessa esitimme myös johtokunnan ja jäsenien puolesta kiitokset kahdelle eroavalle johtokunnanjäsenelle, Arnold Pieterselle (poissaolevana) ja Harmen Strikwerdalle.

Arnold Pieterse toimi kuusi vuotta johtokunnan jäsenenä ja koko sen ajan myös Aviisin päätoimittajana. Hänen työpanoksensa oli valtaisa. Hän toimitti yhteensä 30 Aviisia. Hänellä oli ympärillään useita vakituksia avustajia, kirjoittajia, kääntäjiä ja taittajia, mutta hän kantoi vastuun lehtemme kielellisestä ja sisällöllisestä laadusta. Hänen ja uskollisen taittajan, Joop Susanin, yhteistyönä lehti ilmestyi aina aikanaan. Me muut emme ehkä aina ymmärtäneet riittävästi arvostaa heidän työpanostaan. Sen työn määrän tulemme kyllä tietämään - ja tiedämmekin jo tätä Aviisia toimittaessamme! Toivomme vain, että säilytämme hyvät suhteet entisiin ja -toivottavasti - uusiin avustajiin sekä, että löydämme uuden innokkaan henkilön johtamaan Aviisin toimitusryhmää.

Arnold oli viimeiset vuodet myös johtokunnan varapuheenjohtaja. Hän hoiti monia muitakin tehtäviä, mm. joht-

osäytäntöjen uudistamisen. Hänen jättämänsä paikka johtokunnassa on edelleen avoinna.

Toivotamme Arnoldille leppoisia vapaapäiviä sekä Suomessa että täällä kotimaassa. Hänen työnsä jälki ei jää unohtuksiin, onhan se mustaa valkoisella!

Harmen Strikwerda oli viisi vuotta johtokunnan jäsenenä ja rahastonhoitajana. Hänen käsissään pysyi yhdistyksemme talous hyvin kurissa ja viime vuosina jopa voitollisena, vaikka jäsenmäärä ja sen myötä tulot olivat hienokseltaan laskussa. Paitsi rahakirstun vartijana Harmen oli myös aktiivinen erilaisten tilaisuuksien järjestäjänä. Erityisesti viimeisen vuoden aikana, jolloin johtokunta oli toimivuositiltaan ja iältäänkin rajusti nuorentunut, Harmen oli meille muille tukipylyvä kaikki tärkeät henkilöt tuntevana ja kaiken tietävänä. Toivottavasti voimme edelleenkin turvata hänen apunsa tulevissa pulmatilanteissa. Toivotamme Harmenille miellyttäviä "eläkepäiviä" tavallisena, aktiivisena rivijäsenenä!

Harmenin paikan johtokunnassa ja rahastonhoitajana täyttää Esko van Hattem, joka johtokunnan esityksestä hyväksyttiin kättentaputuksin. Hänen esittelynsä on toisaalla tässä Aviisissa. Tervetuloa, Esko, joukkoomme!

Kokouksessa esitimme kiitokset myös yhdistyksemme sihteerille Mervi Leveel-ahdelle, joka toimi neljä vuotta sihteerintehtävissä. Hän oli toimeliaalla olemuksellaan ja iloisella äänellään monille uusille jäsenille ensimmäinen kontakti yhdistykseemme. Moninaiset tehtävät hoituivat kädenkäänteessä ja ajallaan. Onneksi saamme pitää Mervin aktiivisena jäsenenä mukana toiminnassa!

Toivotimme Susanna Seppälän tervetul-

# Johtokunnalta

leeksi seuraamaan Mervin jalanjalkiä! Hänenkin esittelynsä on toisaalla tässä Aviisissa.

Kiitoksen ansaitsivat vielä erityisesti Joop Susan, joka – kuten jo mainittu – hoiti usean vuoden ajan Aviisin taiton, sekä Hugo Benne nettisivun kokoamisesta ja päivittämisestä monen vuoden ajan. Heidän jättämiään aukkoja emme ole vielä saaneet kokonaan täytettyä. Erityisesti laajenevan nettisivuston hoitamiseen etsimme uusia voimia.

Loimme myös katseen kohti tulevia aikoja. Viime vuonna tehty mielipidetutkimus toisenpolven suomalaisien piirissä oli lähtöviivana erityisesti nuorille suunnattuun toimintaan. Ensimmäiset tilaisuudet on jo järjestetty ja nuorisoryhmä on innokkaasti toiminnan rakennuspuhissa. Haluamme yhdistyksenä ja sen johtokuntana tarjota nuorille tukea käytännössä ja taloudellisesti, että he voivat itsekin järjestää haluamiaan tilaisuuksia. Haluamme myös vetää nuoria mukaan perinteisiin ja uusiin, kaikille tarkoitettuihin toimintamuotoihin, ettei syntyisi turhia raja-aitoja eri ikäpolvien välille. Tämän päivän nuoret ovat huomisen aikuisia, ja toivon mukaan he silloin ovat yhdistyksen aktiivisia jäseniä ja toimijoita! Emme tietenkään aio unohtaa varttu-

neempaa jäsenistöämmeäkään. Idoita ja touhua on paljon kaikilla rintamilla, puuhamiehistä ja -naisista vain on ajoittain pulaa. Kaikille halukkaille löytyy varmasti tekemistä. Ilmoittautumisia otetaan mielihyvin vastaan!

Iloisin mielin kohti kesää!

## **Pirkko van Bruggen**

PS. Tässä vielä viesti Harmen Strikwerdalta Aviisin lukijoille:

*“Halusin vielä kerran Aviisin sivuilla hyvästellä kaikki Yhdistyksen jäsenet, tutut ja tuntemattomat. Erityisesti kiitän johtokunnan ulkopuolisia avustajia: Hugo, Joop, Auli, Eeva, Maire, Minna, jotka uhrasivat omaa aikaansa yhdistykselle. Jos unohdin mainita jonkun – suonette anteeksi. Kiitos myös niille johtokunnan entisille jäsenille, jotka silloin tällöin ohimennen kuiskivat hyviä neuvoja. Lopuksi kiitos viime vuosien ”johtaville” jäsenille yhteistyöstä.”*

*Harmen Strikwerda*



# Nederland - Finland

---

## COLUMN: EEN "ECHTE" FIN

---

In deze AVIISI kunt u lezen over een oude meneer met een niet alledaagse levensloop en een Fins paspoort. Een Fin dus! Ja, of toch niet!?

Wat is dat eigenlijk een Fin, een Nederlander, een Fransman of een Rus. Natuurlijk is het iemand met een paspoort van dat land, iemand die net als een moderne koe geormerkt is, zij het op een minder opzichtige en onsmakelijke manier. Maar zijn alle mensen met zo'n paspoort wel echte en wat is echt wanneer het over nationaliteit gaat.

Zelf ben ik een Nederlander, een Amsterdammer zelfs, maar mijn voornamen zijn duidelijk Duits en ook mijn achternaam lijkt afgeleid van het gelijknamige Duitse stadje. Maar die Duitse komaf is slechts een klein bouwsteentje van de genetische piramide die ik ben en die iedereen is. Ik hoef niet ver terug te gaan in de geschiedenis van mijn familie om allerlei andere afkomsten op het spoor te komen. En wat voor mij geldt, gaat op voor heel veel anderen.

In Nederland hebben wij op het moment heel veel "nieuwe Nederlanders" en daar is nog al wat discussie over. Regelmatig zie ik op de televisie mensen die er niet als de spreekwoordelijke Nederlandse kaaskop uitzien, maar die toch in een onmiskkenbaar Nederlands dialect spreken. Voor mijn gehoor zijn het Rotterdammers, Hagenezen, Brabanders en Friezen, maar wanneer ik kijk, zie ik mensen waarvan de voorouders uit heel andere streken komen. Verwarrend, beeld en geluid passen niet bij elkaar. Bij Amerikanen

vinden wij dat normaal. Allemaal komen die ergens vandaan. Allemaal hebben zij een bonte variatie aan voorouders. In Europa zijn wij daar nog niet aan gewend, alhoewel het ook hier steeds meer die kant opgaat.

Echte Finnen en echte Nederlanders zullen steeds schaarser worden. Misschien wonen zij over honderd jaar alleen nog in afgelegen reservaten en hebben zij een speciaal stempel in hun paspoort dat zegt: DEZE IS NOG ECHT!

**Carel Diedrich van Bruggen**

---

## KOLUMNI: AITO SUOMALAINEN

---

Tässä Aviisissa on kertomus erästä vanhasta herrasmiehestä, jolla on hyvin epätavallinen elämäntarina ja suomalainen passi. Siis hän on aito suomalainen! Vai onko?

Kuka on oikeastaan suomalainen, alankomaalainen, ranskalainen tai venäläinen? Tietenkin hän, jolla on kyseisen maan passi. Hän, jolla on modernin lehmän tapaan korvamerkki, vaikkakin vähemmän huomiota herättävällä ja epämukavalla tavalla. Mutta ovatko kaikki passilliset ihmiset todella aitoja, ja mitä merkitsee aito, kun puhutaan kansallisuudesta? Itse olen alankomaalainen, jopa paljasjalkainen amsterdamilainen, mutta minun etunimeni ovat selvästi saksalaisia ja myös sukunimeni viittaa samannimiseen saksalaiseen kaupunkiin. Mutta se saksalainen alkuperä on vain pienenpieni kivi siinä geneettisessä pyramiidissa, joka olen minä, ja niinkuin kuka tahansa on. Minun ei tarvitse selata kovin kauas



# Alankomaat - Suomi

taaksepäin sukuni historiaa, kun jo tulen monien muiden alkuperien jäljille. Ja mikä koskee minua, koskee myös hyvin monia muita.

Alankomaissa meillä on nykyään hyvin paljon "uusalankomaalaisia". Se onkin jokapäiväinen puheenaihe. Säännöllisesti näen televisiossa ihmisiä, jotka eivät lainkaan näytä tyypillisiltä alankomaalaisilta "juustopäiltä", mutta jotka kuitenkin puhuvat aivan selvästi alankomaalaismurteita. Minun kuulemani mukaan ovat he rotterdamilaisia, haagilaisia, brabantilaisia ja friisejä, mutta kun katson kuvaa, näen ihmisiä, joiden esivanhemmat tulevat ihan muilta mailta. Hieman häkellyttävää, kuva ja ääni eivät sovi yhteen. Amerikkalaisista puhuen se on ihan luonnollista. He ovat kaikki tulleet jostakin. Heillä kaikilla on kirjavat sukujuuret. Euroopassa me emme ole vielä tottuneet siihen, vaikkakin kehitys kulkee myös täällä siihen suuntaan.

Aidot suomalaiset ja aidot alankomaalaiset käyvät yhä harvinaisemmiksi. Ehkä heitä sadan vuoden kuluttua voi löytää vain asumassa syrjäseuduilla reservaatteissa, ja heidän passeissaan on leima: TÄMÄ ON VIELÄ AITO!

**Carel Diedrich van Bruggen**  
*Käännös Pirkko van Bruggen*

---

## HET VERHAAL VAN LEO HANS VON VEH

---

De meeste leden van Suomi-Seura (Finland Society, [www.suomi-seura.fi](http://www.suomi-seura.fi)) in Nederland zijn eerste generatie expatriate Finnen.

Tijdens mijn laatste mailing aan de leden, besloot ik een mededeling bij te voegen over de mogelijkheden van de dubbele nationaliteit, i.v.m. recente wetswijzigingen. Er van uitgaand, dat de leden de Finse taal machtig zijn, was deze in het Fins gesteld. Vanuit het oosten van het land bereikte mij toen het verzoek om meer toelichting op de inhoud. In zijn email vertelde de persoon in kwestie een Fin te zijn, maar hij kon met behulp van een woordenboek slechts een paar woorden begrijpen. Hij was in 1917 als 5-jarige kleuter in Finland terecht gekomen en is 6 jaar later, in 1923, vertrokken naar Java. Intussen had hij in Loviisa 5 jaar Zweedstalig onderwijs genoten, waarbij in de laatste 2 jaar óók Finse les werd gegeven, echter maar 2 lessen per week.

Mijn interesse was gewekt. Wie is deze bijna 92-jarige Fin? Uit het daaropvolgende emailverkeer kwam een interessant levensverhaal naar voren, dat veel aanrakingspunten heeft met de Finse en Nederlandse geschiedenis. Leo Hans von VEH is geboren in Moskou in 1912 en uiteindelijk in Nederland terecht gekomen in 1929. Hij heeft toestemming gegeven om zijn verhaal in Aviisi te publiceren, hoewel dit door ruimtegebrek enigszins bekort moest worden.

# Nederland - Finland

## Hier volgt het verhaal van Leo Hans von Veh:

Ik ben geboren in Moskou op 18 mei 1912 en was dus een Rus. De eerste van Veh in Rusland was mijn voorvader Otto Reinhold die door Tsaar Peter de Grote als een deskundige werd aangetrokken toen hij in 1717 in West-Europa op zoek was naar experts op diverse gebieden. In latere jaren hebben vele van Veh's hoge, zelfs zeer hoge posities bekleed in Rusland, maar de communistische revolutie heeft daar in 1917 in één slag een einde aan gemaakt! Mijzelf meegerekend, zijn er dan 6 generaties, die in Rusland, inclusief de Baltische staten gewoond hebben.

Mijn vader was getrouwd met Emilia Hedvig Kijander, wier ouders sinds 1913 in Helsingfors woonden. Mijn grootvader Alexander Kijander (geboren in Sint Petersburg), was van Finse afkomst. Zijn vader kwam uit Leppävirta (en was gehuwd met Serafina Holmberg uit Lovisa) en diens vader, mijn betovergrootvader, Paavo Kinnunen (de familienaam werd later verzweedd tot Kijander) werd geboren in 1785 in Osnajärvi. Finland was toen nog Zweeds!

Mijn vader is in oktober 1917 in Rusland door de bolsjewieken vermoord en om het vege lijf te redden, vluchtte mijn moeder met haar twee zonen naar haar familie in Helsingfors. Aan mijn grootvader Alexander Kijander hebben mijn moeder, mijn broer en ik te danken, dat wij in 1920 erkend zijn als Fins staatsburger, vastgelegd in een, in mijn bezit zijnd, prachtig document ondertekend door de eerste President van de Finse Republiek, K.J.Ståhlberg, met wie mijn grootvader Alexander Kijander persoonlijk bevriend was.

Wij waren toen in Finland arme vluchtelingen uit Rusland en woonden in Lovisa, waar ik 5 jaar op een Zweedstalige school heb gezeten en waardoor ik nog steeds wat Zweeds kan. Mijn moeder was opgeleid aan het Keizerlijk Conservatorium in Moskou en probeerde in ons onderhoud te voorzien door het geven van pianolessen.



**Helsinki centraal station (1906, Eliel Saarinen)**

Ons povere bestaan was voor een tante van mij (de zuster van mijn moeder) aanleiding om voor te stellen naar haar in het toenmalige Nederlands-Indië te komen. Zij woonde daar als echtgenote van een Zwitserse arts, die in dienst was van het N.I. gouvernement. Per schip en op kosten van mijn oom en tante reisden wij in 1923 naar Java, waar mijn "Nederlandse" periode begon met het leren van de taal en het doorlopen van de HBS in Soerabaja. Op mijn 17e, het was toen 1929, wilde ik naar Nederland voor een studie aan de beroemde Kweekschool voor de Zeevaart in Amsterdam.

Toen ik trachtte mijn Finse paspoort uit 1923 te verlengen, bleek ik "onbekend" te zijn in Finland. Het mooie, door President Ståhlberg ondertekende document bleek ambtelijk toch niet volledig te zijn voor een juiste registratie. Dus kreeg ik geen Fins paspoort maar ook geen Nederlands.

# Alankomaat - Suomi

De oplossing werd gevonden in een zogenaamde vreemdelingenpas, waarin ik "ingezetene" was van het Koninkrijk der Nederlanden, geen Nederlander. Ondanks alles heb ik vele jaren gevaren als officier op Nederlandse schepen, maar kon, zijnde "zonder vaste woon- en verblijfplaats" nergens terecht om de kwestie van mijn nationaliteit te regelen. De verschrikkingen van de Japanse bezetting van Java heb ik kunnen overleven door gebruik te kunnen maken van het weliswaar verlopen Finse paspoort uit 1923. Tenslotte is mij dat door de Kempei (de Japanse Gestapo) afgenomen.

In februari 1946 kwam ik terug in Nederland, nu als vluchteling uit Nederlands Indië. Ik heb mij gemeld bij de Finse Ambassade in Den Haag en wilde, vanwege de eerder genoemde Resolutie van President Ståhlberg, een Fins paspoort hebben. Na verificatie in Helsinki werd het document geaccepteerd en kreeg ik eindelijk mijn Finse paspoort! Tegelijk is toen ook de registratie in Finland op de juiste ambtelijke wijze geregeld: ik ben weer – als van ouds – "kyrkskriven i Lovisa". Mij toen te vestigen in Finland was geen optie, omdat er grote kans bestond, dat ik, althans volgens de ambassadeur,

bij aankomst misschien door de Russen zou worden gearresteerd.

Sindsdien woon ik als Fin in Nederland. Afgezien van enkele vakanties in Finland, waar mijn vrouw en ik van genoten hebben, zijn mijn contacten met Finland beperkt. Ik voel me zeker meer Fin dan Nederlander, maar ben geen chauvinist.

Anderzijds ben ik natuurlijk wel vertrouwd met het leven in Nederland, maar ben ik geen voorstander van de dubbele nationaliteit.

**Maire Muller-Rönkkö**

---

## LEO HANS VON VEH'N TARINA

---

Suurin osa Suomi-Seuran (www.suomi-seura.fi) jäsenistä Hollannissa on ensimmäisen polven ulkosuomalaisia. Sen vuoksi lähetinkin viime jäsenmaksukirjeen yhteydessä lyhyen suomenkielisen ilmoituksen kaksoiskansalaisuudesta. Palautteena sain sähköpostia eräältä Itä-Hollannissa asuvalta jäseneltä, joka pyysi lähettämään aiheesta lisätietoa. Hän kertoi olevansa suomalainen, mutta ymmärtäneensä sanakirjan avulla tekstistä vain pari sanaa. Hän kertoi asuneensa Suomessa vain kuusi vuotta. Tullessaan Suomeen v. 1917 hän oli vasta 5-vuotias ja muutti kuusi vuotta myöhemmin v. 1923 Jaavalle. Suomessa ollessaan hän oli käynyt Loviisassa viisi vuotta ruotsinkielistä koulua, jossa sai kahden viimeisen vuoden ajan myös suomen kielen opetusta, joskin vain kaksi tuntia viikossa.

Mielenkiintoni heräsi. Kuka on tämä lähes 92-vuotias suomalainen? Kaksoiskansalaisuus kysymys johti vilkkaaseen sähköpostikirjeenvaihtoon, jonka seurauksena sain kuulla mielenkiintoisen elämäntarinan, jolla on paljon yhtymäkohtia Suomen ja Alankomaiden historiaan. Tämä suomalainen henkilö on Leo Hans von Veh, syntynyt Moskovassa 1912 ja päätynyt lopulta Hollantiin v. 1929. Sain luvan julkaista hänen elämänsä vaihteensa

# Nederland - Finland

Aviisissa, joskin tilan puutteen takia jonkin verran lyhennettynä.

## **Näin kertoo Leo Hans von Veh:**

Synnyin Moskovassa 18. toukokuuta 1912 ja olin siis venäläinen. Ensimmäinen Venäjälle muuttanut von Veh oli esi-isäni Otto Reinhold, jonka tsaari Pietari Suuri värväsi palvelukseen v. 1717 ollessaan Länsi-Euroopassa etsimässä eri alojen asiantuntijoita. Myöhempinä vuosina monet von Veh't olivat Venäjällä jopa hyvinkin korkeissa viroissa, mutta kommunistinen vallankumous teki vuonna 1917 tästä lopun yhdellä iskulla! Venäjällä sekä Baltian maissa asui minut mukaan lukien kuusi von Veh-sukupolvea.

Isäni oli naimisissa Emilia Hedvig Kijanderin kanssa, jonka vanhemmat asuivat vuodesta 1913 lähtien Helsingissä. Isoisäni Alexander Kijander (syntynyt Pietarissa) oli suomalaista syntyperää. Hänen isänsä oli kotoisin Leppävirralta (ja naimisissa loviisalaisen Serafina Holmbergin kanssa), ja tämän isä, isoisäni isoisä Paavo Kinnunen (nimi ruotsinnettiin myöhemmin Kijanderiksi) oli syntynyt Osnajärvellä v. 1785. Suomi kuului tuolloin vielä Ruotsiin!

Bolsevikit surmasivat isäni v. 1917 ja äitini pakeni henkensä kaupalla kahden poikansa kanssa sukulaisten luo Helsinkiin. Äitini, veljeni ja minä saamme kiittää isoisäämme Alexander Kijanderiasiititä, että meidät tunnustettiin v. 1920 Suomen kansalaisiksi. Minulla on edelleen hallussani tämä ainutlaatuinen asiakirja, jonka on allekirjoituksellaan vahvistanut Suomen tasavallan ensimmäinen presidentti K.J. Ståhlberg, isoisäni henkilökohtainen ystävä.

Olimme tuolloin Suomessa köyhiä Venäjän pakolaisia ja asuimme Loviisassa, jossa kävin kuusi vuotta

ruotsinkielistä koulua ja siksi osaan vieläkin vähän ruotsia. Äitini oli opiskellut Moskovan Keisarillisessa Konservatoriossa ja yritti elättää meitä antamalla pianotunteja.

Niukat olosuhteemme antoivat aiheen tädilleni (äitini sisarelle) kutsua meidät luokseen silloiseen Alankomaiden Intiaan. Hän asui siellä sveitsiläisen lääkärimiehensä kanssa, joka oli Alankomaiden Intian hallituksen palveluksessa. Setäni ja tätini maksoivat laivamatkamme, ja niin matkustimme v. 1923 Jaavalle, jossa minun "hollantilainen" kauteni alkoi kieltä oppimalla ja käymällä oppikoulun Surabayassa. Täytettyäni 17 vuotta v. 1929 halusin lähteä Alankomaihin opiskelemaan kuuluisassa Amsterdamin merenkulkuoppilaitoksessa.



**President K.J. Ståhlberg**

Kun yritin uusia vuodelta 1923 peräisin olevan Suomen passini, kävi ilmi, että olin Suomessa "tuntematon". Ainutlaatuinen, presidentti Ståhlbergin allekirjoittama asiakirja ei täyttänyt rekisteriviranomaisten asettamia vaatimuksia. En siis saanut Suomen enkä myöskään Alankomaiden passia. Asia ratkaistiin myöntämällä minulle ns. muukalaispassi, jonka mukaan olin Alankomaiden kuningaskunnan "asukas", en Alankomaiden kansalainen. Kaikesta huolimatta purjehdin useita

# Alankomaat - Suomi

vuosia upseerina hollantilaisissa aluksissa, mutta "ilman vakituista asuin- ja oleskelupaikkaa" en voinut missään selvittää kansalaisuuskysymystäni. Japanin miehittämän Jaavan kauhuista selvisin hengissä käyttämällä vanhaa 1923 myönnettyä Suomen passiani. Lopulta Kempei (japanilainen Gestapo) otti sen minulta pois.

Helmikuussa 1946 tulin takaisin Hollantiin, tällä kertaa Alankomaiden Intian pakolaisena. Ilmoittauduin Haagin Suomen-suurlähetystöön saadakseni Suomen passin edellä mainitun presidentti Ståhlbergin allekirjoittaman päätöksen perusteella. Asiakirja tarkistettiin ja hyväksyttiin Helsingissä, ja sain vihdoinkin Suomen passin! Samalla henkilötietoni rekisteröitiin viranomaisten vaatimalla tavalla eli olen – kuten aikaisemminkin – "kirkonkirjoilla" Loviisassa. Suomessa asuminen ei tuolloin tullut kysymykseen, koska suurlähettilään mielestä oli olemassa mahdollisuus, että venäläiset saattaisivat pidättää minut sinne saavuttuani.

Siitä lähtien olen asunut Alankomaissa Suomen kansalaisena. Muutamia Suomessa vietettyjä lomia lukuun ottamatta – nautimme niistä vaimoni kanssa kovasti – ovat yhteyteni Suomeen hyvin vähäiset. Vaikka tunnenkin olevani enemmän suomalainen kuin hollantilainen, en ole sovinnisti. Luonnollisesti elämä Hollannissa on minulle tutumpaa, mutta en silti kannata kaksoiskansalaisuutta.

**Maire Muller-Rönkkö**

---

## KIRJOITA ELÄMÄNTARINASI!

---

Meillä on jokaisella oma elämäntarinamme. Juuri meillä, jotka olemme syystä tai toisesta muuttaneet tänne Alankomaihin, on tuo tarina usein hyvin erikoinen, hauska tai traaginen, joka tapauksessa mielenkiintoinen. Sen voimme sanoa myös Leo von Veh'n tarinasta!

Kutsumme kaikki halukkaat kertomaan oman tarinansa! Voitte kirjoittaa, vaikkapa lyhyesti, tarinan pääkohdat, jonka jälkeen Aviisin toimitus ottaa yhteyttä kiinnostavien tarinoitten tekijöihin. Yhdessä sovitaan, millä tavoin niistä tarinoista tehdään juttuja tuleviin Aviiseihin. Voitte lähettää tekstinne joko sähköpostina tai kirjallisesti sihteerillemme, Susanna Seppälälle. Osoitteet löytyvät Aviisin "Colofonista", sähköpostin aiheeksi tai kuoren alanurkkaan merkintä "Elämäntarina".

---

## SCHRIJF JE EIGEN LEVENVERHAAL!

---

Wij hebben allemaal onze eigen geschiedenis. Vaak is het verhaal van diegenen, die om de een of andere reden naar Nederland geëmigreerd zijn, heel bijzonder, leuk of tragisch en meestal interessant. Dat kun je ook zeggen van het verhaal van Leo von Weh!

Wij nodigen iedereen uit, die dat wil, om zijn eigen verhaal te vertellen! U kunt de hoofdpunten, al is het maar kort, opschrijven, waarna de redactie van Aviisi contact opneemt met de

# Nederland - Finland

schrijvers van de meest interessante verhalen. Samen kijken wij dan hoe wij die verhalen kunnen bewerken voor toekomstige Aviiis's. U kunt uw tekst opsturen per email of anders aan onze secretaresse Susanna Seppälä. De adressen vindt u in het colofon. Graag als onderwerp van de email of in de hoek van de envelop vermelden: "Levensverhaal".

---

## MIJN TAAL IS MIJN THUIS: MOEDERTAAL EN TWEETALIGHEID

---

Ik wilde op de een of andere manier deel hebben aan het programma van de Finse Vrouwendagen en besloot te spreken over de betekenis van de moedertaal en over tweetaligheid. Ik wist dat de deelnemers van verschillende leeftijd zijn en in verschillende levensomstandigheden verkeren. Wat iedereen echter bindt, is de Finse taal en het feit dat iedereen in het dagelijks leven met tenminste twee talen te maken heeft.

Ik heb een lezing en twee workshops met de zelfde inhoud gegeven. Mensen hebben allerlei ervaringen en kennis. Het delen daarvan met anderen helpt en geeft een goed gevoel. Bovendien is het makkelijker praten in een kleine groep. Heel waardevol vind ik de ervaringen van moeders, waarvan de kinderen al wat ouder zijn. Het was een hele opluchting te horen dat in de meeste gevallen tweetaligheid in het dagelijks leven ook werkelijk lukt!

Wij hebben ook uitgebreid gesproken over de problemen, waarmee een tweetalig gezin te maken kan krijgen.

Gelukkig is tweetaligheid meestal alles behalve een probleem. De positieve ervaringen met de dagelijkse praktijk van tweetalige gezinnen geven vertrouwen dat we op de goede weg zijn - ook al is het met vallen en opstaan - wanneer we willen dat onze kinderen tweetalig zullen zijn.

Ik heb ook een kleine, richtinggevende enquête gedaan onder de deelnemers aan de workshops over het vergeten van de moedertaal. Er kwamen 27 antwoorden. Het grootste deel van de ondervraagden behoorde tot de leeftijdsgroep van 35-40 jaar. De ondervraagden gebruiken binnen het gezin meestal twee talen. In vier gezinnen wordt slechts één taal gebruikt, in zeven gezinnen drie en bij twee gezinnen worden zelfs vier talen gesproken. Wanneer we dit betrekken op thuis, werk en vrije tijd gebruikt het merendeel drie talen. Een derde deel gebruikt regelmatig twee talen, sommigen spreken dagelijks of wekelijks vier, vijf of zelfs zes talen.

Van de vrouwen die op de vragen antwoordden woont meer dan de helft 8-10 jaar in het buitenland, de overigen 2-38 jaar. Het grootste deel van hen heeft een Nederlandse echtgenoot.

Het grootste deel van de ondervraagden denkt dat de kwaliteit van hun Fins achteruit gegaan is. De meesten vertelden veel kranten en boeken te lezen. Kranten kun je lezen via internet. Ook het onderling uitwisselen van damesbladen komt veel voor. Telefoongesprekken met Finland of met Finse vrienden, en ook het Fins spreken tegen de eigen kinderen werden vaak genoemd als een goede "oefening". Ook is het goed om te luisteren naar Finse muziek en radio! Net als het kijken naar Finse films op video of dvd. In veel

# Alankomaat - Suomi

antwoorden werd het schrijven van brieven en emails genoemd en een paar ondervraagden vertelden ook gedichten of andere literaire teksten te schrijven. Eén ondervraagde gaf aan een dagboek bij te houden. Naar mijn idee is het schrijven van een dagboek om meerdere redenen goed. Je eigen geschiedenis en eigen ervaringen hebben waarde op papier zetten! De meeste dingen dreigen in het vergeetboek te raken.

Ik wil al diegenen bedanken die naar mijn lezing geluisterd hebben en die meededen met mijn workshops. Heel waardevol waren de gesprekken in de "wandelingen" tijdens de pauzes over tweetaligheid en over de Finse taal. Prachtig was het te horen hoe goed Finse vrouwen, die al tientallen jaren in het buitenland wonen, hun Finse taal hebben bewaard. Dat is, levend temidden van diverse andere talen, vast niet altijd makkelijk geweest. Ook kreeg ik van velen waardevolle reacties - hiervoor mijn dank - en ik hoop dat jullie ook van mij iets gekregen hebben.

Als iemand geïnteresseerd is om te discussiëren over tweetaligheid op een finstalige site dan kun je die vinden onder [www.yahogroups.com](http://www.yahogroups.com). De naam van de site is "kaksikielisyys". Ik startte deze chatbox vier jaar geleden en nu zijn er ongeveer 140 deelnemers van over de hele wereld. Aan mij kun je vragen hoe je deel kunt nemen en je kunt mij zo wie zo schrijven.

**Kati Jansson**

**[Jansson.k@zonnet.nl](mailto:Jansson.k@zonnet.nl)**

Vertaling: Carel van Bruggen

---

## KIELENI ON KOTINI: ÄIDINKIELI JA KAKSIKIELISYYS

---

**H**alusin osallistua jotenkin Suomalaisen Naisen Päivien ohjelman tekemiseen ja päätin puhua äidinkielen merkityksestä ja kaksikielisydestä. Tiesin, että osallistujat ovat hyvin eri ikäisiä ja eri elämäntilanteessa. Kaikkia yhdistää kuitenkin suomenkieli ja se, että he elävät myös arkeaan vähintään kahden kielen parissa. Pidän esitelmän ja kaksi samansisältöistä workshoppiä. Ihmisillä on paljon sellaista kokemusta ja tietoa, jonka jakaminen auttaa ja ilahduttaa, ja pienemmissä ryhmissä voi puhua vapaammin. Erityisen arvokkaana pidän niiden äitien kertomuksia, joiden lapset ovat jo hiukan isompia. Oli huojentavaa kuulla, että kaksikielisyys todella useinmiten toteutuu myös käytännössä!

Keskustelimme pitkään myös niistä ongelmista, joihin kaksikielinen perhe voi joutua. Onneksi kaksikielisyys on kuitenkin suurimmaksi osaksi kaikkea muuta kuin ongelma. Positiiviset kokemukset kaksikielisten perheiden arjesta antavat uskoa siihen, että oikealla tiellä ollaan - tällä välillä hiukan kuoppaisella tiellä -, kun lapsista toivotaan kaksikielisiä.

Tein myös pienen suuntaa-antavan kyselyn workshoppeihin osallistujien kesken äidinkielen unohtumisesta. Vastauksia tuli 27 kappaletta. Suurin osa vastaajista kuuluu ikäryhmään 35-40 vuotta.

Vastaajat käyttävät perheissään tyypillisimmin kahta kieltä. Neljässä perheessä käytetään vain yhtä kieltä, seitsemän vastaajan perheessä kolmea

# Nederland - Finland

kieltä, ja kahden vastaajan perheessä on käytössä jopa neljä kieltä.

Kun otetaan huomioon koti, työ ja vapaa-aika, käyttää suurin osa kolmea kieltä. Kahta kieltä säännöllisesti käyttää reilu kolmasosa, jokunen neljää, viittä, jopa kuutta kieltä päivittäin tai ainakin viikoittain! Kyselyyn vastanneista naisista yli puolet on asunut ulkomailla 8-10 vuotta, muut 2-38 vuotta. Suurimmalla osalla on hollantilainen puoliso.

Suurin osa vastaajista arvioi suomenkielensä heikentyneen. Vastaajat kommentoivat huomaavansa tämän mm. puhetilanteissa toisten suomalaisten kanssa (pitää hakea sanoja tai ilmaisuja, sanavarasto on pienentynyt, ei tunne suomen kieleen tulleita uusia sanoja, lauserakenteet ovat hollantilaistuneet). Myös vaikkapa kirjeiden tai sähköpostiviestien kirjoittaminen saattaa tuottaa vaikeuksia sillä oikeinkirjoitus takeltelee, kielioppi on ylipäätään unohtunut, lauserankenteet tuntuvat itsestään oudoilta. Kolmasosa vastaajista tuntee tarvitsevansa preppausta suomen kielessä.

Suomen kieltä voi tuki yrittää ylläpitää monin keinoin. Useimmat kertoivat lukevansa paljon lehtiä ja kirjoja. Sanomalehtiä voi lukea Internetin välityksellään, ja monet kierrättävät vaikkapa naistenlehtiä muiden suomalaisten kesken. Puhelinkeskustelut Suomeen tai suomalaisten ystävien kanssa mainittiin usein ja myös suomen puhuminen omille lapsille on hyvää "harjoitusta". Radion ja suomalaisen musiikin kuuntelemistakaan ei kannata unohtaa! Myös suomalaisten videoiden tai dvd-filmien katselu mainittiin. Monissa vastauksissa mainittiin kirjeiden ja sähköpostiviestien kirjoittaminen,

ja pari vastaajaa kertoi kirjoittavansa myös runoja tai muita kaunokirjallisia tekstejä. Päiväkirjan kirjoittaminen mainittiin yhdessä vastauksessa. Mielestäni päiväkirjaa kannattaisi käyttää monesta muustakin syystä. Oma historia ja omat kokemukset kunniaan – ja paperille! Asioilla kun on taipumus unohtua.

Haluan kiittää kaikkia esitelmääni kuunnelleita ja workshoppeihini osallistuneita. Parasta antia olivat spontaanisti tauoilla syntyneet "käytäväkeskustelut" kaksikielisyydestä ja suomenkielestä. Oli upeaa huomata miten jo kymmeniä vuosia ulkomailla asuneet suomalaisnaiset ovat onnistuneet säilyttämään suomenkielensä. Se ei varmasti aina ole ollut ihan helppoakaan useiden kielten keskellä elletäessä! Sain myös monilta kervokasta palautetta – kiitos siitä - ja toivon, että tekin saitte minulta jotakin.

Jos joku on kiinnostunut keskustelemaan kaksikielisyydestä suomenkieliselällä postituslistalla, niin sellainen löytyy [www.yahooogroups.com:ista](http://www.yahooogroups.com:ista). Listan nimi on 'kaksikielisuus'. Perustin sen nelisen vuotta sitten, ja nyt keskustelijoita on n. 140 eri puolilta maailmaa. Minulta voi kysyä lisää listalle liittymisestä, ja muutenkin sopii kirjoittaa.

**Kati Jansson**  
**[jansson.k@zonnet.nl](mailto:jansson.k@zonnet.nl)**



# Alankomaat - Suomi

---

## DUBBELE NATIONALITEIT EN HET FINSE BEVOLKINGSREGISTER

---

Zoals in het artikel in Aviisi nummer 2004-1 over de dubbele nationaliteit werd vermeld, is het belangrijk, dat de persoonsgegevens van een expatriate Fin up-to-date zijn in Finland. De basisgegevens van de huidige en voormalige Finse burgers zijn geregistreerd in het bevolkingsregister. Als deze gegevens ontbreken of niet compleet zijn, vertraagt het de behandelingsprocedure voor de dubbele nationaliteit. Het kan echter ook andere gevolgen hebben. De Finse IND (Ulkomaalaisvirasto) zendt, op basis van de gegevens in het bevolkingsregister, aan alle expatriate Finnen met een dubbele nationaliteit kort voor hun 18e verjaardag een mededeling over het mogelijk verliezen van hun Finse nationaliteit alsmede instructies over het behouden van de nationaliteit op hun 22ste verjaardag. Als de adresgegevens niet correct zijn, krijgt de desbetreffende persoon deze mededeling niet, en als zij/hij zelf geen maatregelen neemt, kan zij/hij de Finse nationaliteit verliezen.

In Nederland hebben we al ervaring met de dubbele nationaliteit en het verliezen ervan.

**Anneke Sluijter** kan uit haar eigen ervaring hierover vertellen. Indien u wilt, kunt u contact met haar opnemen:  
**mail: [a.e.sluijter@students.uu.nl](mailto:a.e.sluijter@students.uu.nl)**  
**[luthienthinuviel@hotmail.com](mailto:luthienthinuviel@hotmail.com)**

---

## KAKSOISKANSALAISSUUS JA SUOMEN VÄESTÖTIETO- JÄRJESTELMÄ

---

Kuten Aviisin numerossa 2004-1 kaksoiskansalaisuutta käsitelleessä artikkelissa mainittiin, on tärkeää, että ulkomailla asuvan suomalaisen henkilötiedot Suomessa ovat ajan tasalla. Entisten ja nykyisten Suomen kansalaisten perustiedot on kirjattu väestötietojärjestelmään. Puuttuvat tai vanhentuneet tiedot hidastavat kansalaisuusilmoitusten käsittelyä. Lisäksi tästä voi olla muitakin seurauksia. Ulkomaalaisvirasto lähettää väestötietojärjestelmän tietojen perusteella kaikille ulkomailla asuville 18 vuotta täyttävälle kaksoiskansalaisille kirjeen kansalaisuuden menettämishastasta ja ohjeen siitä, miten hänen tulee menetellä säilyttääkseen Suomen kansalaisuuden 22 vuotta täyttäessään. Elleivät osoitetiedot ole oikein, asianomainen henkilö ei saa tätä ilmoitusta, ja ellei hän itse ryhdy tarvittaviin toimenpiteisiin, seurauksena voi olla kansalaisuuden menettäminen. Ulkomailla asuva Suomen kansalainen on itse velvollinen ilmoittamaan muuttuneet henkilötietonsa Suomeen viimeisen kotikuntansa maistraatille ([www.maistraatti.fi](http://www.maistraatti.fi)), joka lähettää ne edelleen Väestörekisterikeskukselle, osoite:

PL 70  
(Tynnyrintekijänkatu 1 C)  
00581 Helsinki  
Puh. +358 (0)9 229 161  
Faksi +358 (0)9 2291 6795  
[www.vaestorekisterikeskus.fi](http://www.vaestorekisterikeskus.fi),  
sähköposti: [kirjaamo@vrk.inermin.fi](mailto:kirjaamo@vrk.inermin.fi)

# Nederland - Finland

---

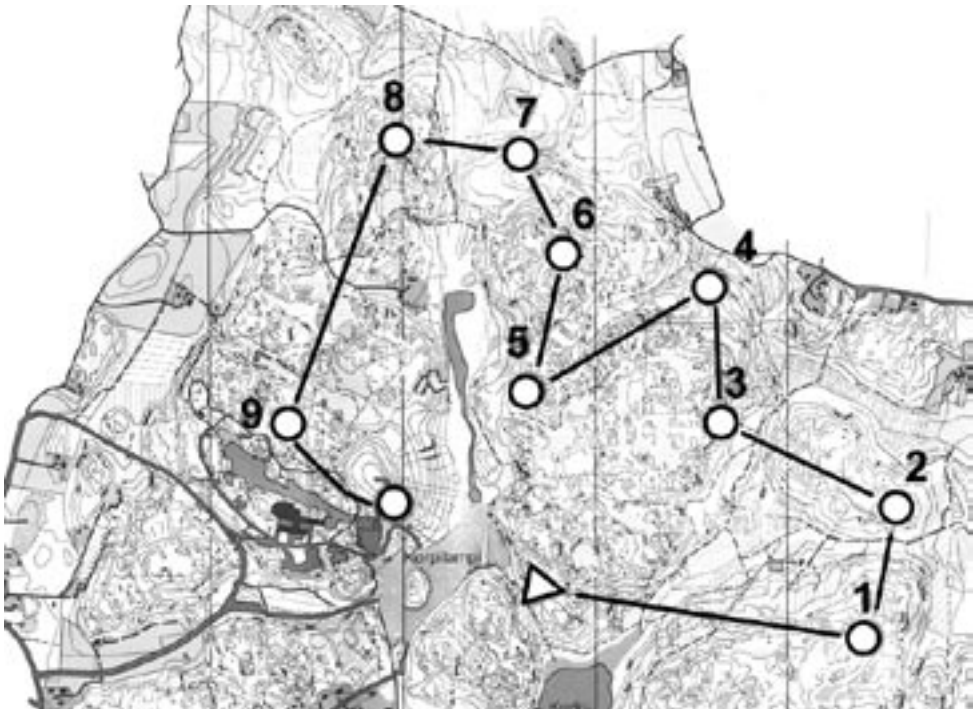
## ORIËNTERINGSLOOP ALS SPORT

---

Oriënteringsloop is zowel een conditie- als een wedstrijd sport. De deelnemer probeert zo snel mogelijk langs de in het gebied geplaatste en op de kaart in volgorde aangegeven controleposten te gaan. Oriënteringsloop is van oorsprong een Scandinavische sport en tegenwoordig heel populair. In Finland is het een vast onderdeel van de gymles op de basisschool. Ook in veel andere Europese landen, tot in Amerika en Australië aan toe, vind je tegenwoordig beoefenaars van deze sport. Ook in Nederland zijn er enthousiaste beoefenaars. Dit ondanks het feit dat het dicht bevolkte Nederland met zijn spaarzame bossen

en zijn geringe hoogteverschillen niet het meest geschikte terrein is voor een oriënteringsloop.

Wedstrijden worden op veel verschillende niveaus georganiseerd. Er zijn wedstrijden ter verbetering van de conditie, wedstrijden in verenigingsverband en zelfs grote internationale estafettewedstrijden en wereldkampioenschappen. Een van de bekendste Finse oriënteringsloopwedstrijden is de Jukola-estafette. Een internationale estafettewedstrijd die jaarlijks, vanaf 1949, wordt gehouden. Routes van verschillende lengte worden gelopen door verschillende ploegen van diverse verenigingen. Iedere ploeg telt 7 man. De eersten van elke ploeg vertrekken 's avonds gelijktijdig en de estafette duurt de hele zomernacht. Degenen die in het



# Alankomaat - Suomi

donker lopen, bevestigen een lamp op hun voorhoofd. Een vergelijkbare Zweedse grote wedstrijd is de Tiomila estafette met ploegen van 10 man. Bekende grote wedstrijden, die 's zomers een hele week duren, de zogenaamde "rasti-weken", worden in Finland, Zweden (de O-ringen), Zwitserland en ook elders gehouden. Zulke wedstrijden trekken duizenden in grote tentenkampen verblijvende sportbeoefenaren.

Een oriënteringskaart is een gedetailleerde topografische kaart, meestal op schaal 1:15000 ofwel 1 cm op de kaart is 150 m in werkelijkheid. Op de kaart is de driedimensionale vorm van het terrein verbeeld door hoogtelijnen en de stoffering van het terrein is aangegeven in kleur (geel is open terrein, bijvoorbeeld een akker, groen is een dicht bos, blauw is water). Verder zijn gebouwen, wegen en paden aangegeven net als bijzondere elementen, zoals steile hellingen, kuilen, zwerfkeien, hoogspanningslijnen en dergelijke.

Bij een wedstrijd wordt de route uitgezet door een zogenaamde routemeester. Hij of zij geeft op de kaart de controleposten aan met een cirkel. Die krijgen een nummer en worden met elkaar verbonden door rechte lijnen, zodat te zien is in welke volgorde de route moet worden afgelegd. De loper bepaalt zelf hoe hij het beste van de ene naar de andere controlepost gaat. Zelden is de op de kaart aangegeven rechte lijn de beste route, omdat die door een meer, een moeras of over een hoge heuvel kan voeren. Vaak is het sneller en ook makkelijker om over een pad te rennen dan omhoog en naar beneden te klimmen op een steile helling. Met behulp van een kompas kan de

oriënteringsloper zijn kaart in dezelfde richting houden als het terrein dat voor hem ligt. Je moet kunnen laten zien dat je bij de onbemande controlepost bent geweest. Vroeger stempelde je je wedstrijdkaart af. Tegenwoordig heeft iedere oriënteringsloper zijn eigen persoonlijke "emit-kaart". Bij de controlepost staat een apparaatje dat, wanneer je de kaart erin steekt een digital aantekening geeft. Bij de finish kun je met een kaartlezer zien welke controleposten aangedaan zijn, wanneer en wat de totaal tijd is over de hele route. Alle resultaten zijn zo meteen digitaal voor handen.

Bij een oriënteringswedstrijd lopen meisjes, jongens, vrouwen en mannen in verschillende leeftijdscategorieën, hun eigen route. De leeftijdscategorieën beginnen bij kinderen van 10 jaar en lopen tot volwassenen van 70 jaar en ouder.

Oriënteringsloop is als wedstrijdsport buitengewoon veelzijdig. Het is een individuele sport, waarin je persoonlijk je wedstrijdresultaat behaalt. Als oriënteringsloper moet je niet alleen leren kaartlezen, je moet je ook het terrein kunnen voorstellen in drie dimensies. Ook moet je leren beslissen om je route goed te kunnen kiezen. Dat alles betekent nog al wat hersenwerk. Daar komt het fysieke aspect dan bij. Hoe sneller je je door het terrein beweegt, hoe beter. Een goede samenwerking tussen hoofd en benen is voor een goed resultaat heel belangrijk. Belangrijk is ook dat de oriënteringsloper steeds weet, waar hij zich op de kaart bevindt, opdat hij niet verdwaalt en daardoor tijd verliest. Door het oriënteren leer je zelfstandig te handelen en vergroot je je zelfvertrouwen. En wat is een betere manier om je conditie op peil te houden

# Nederland - Finland

dan door de vrije natuur te hollen. Daarbij komt nog dat de kennis die je opdoet - het vermogen je te oriënteren en het kaartlezen - je ook van pas komt wanneer je in een vreemde stad loopt, fietst of rijdt of een trektocht maakt.

Diegenen, die tijdens de zomervakantie in Finland een oriënteringsloop willen proberen, kunnen in de plaatselijke krant kijken bij de advertentierubriek "tänään-huomenna-tällä viikolla" naar een conditie- en oriënteringsloop. Die zijn er bijvoorbeeld in de omgeving van Helsinki vrijwel iedere avond.

**Pirkko van Bruggen**

vertaling: Carel van Bruggen

---

## SUUNNISTUS URHEILULAJINA

---

Suunnistus on kunto- ja kilpaurheilulaji, jossa suunnistaja/kilpailija pyrkii mahdollisimman nopeasti käymään maastoon viedyllä ja karttaan merkityillä rasteilla siinä järjestyksessä kuin ne on karttaan piirretty. Suunnistus on alunperin pohjoismainen ja nykyisin hyvin suosittu urheilulaji. Suomessa se kuuluu myös lajina peruskoulun liikuntakasvatukseen. Tänä päivänä on suunnistuksen harrastajia monissa muissakin maissa, Keski-Euroopassa ja ympäri maailmaa Amerikkaa ja Australiaa myöten. Alankomaissakin on innokkaita suunnistuksen harrastajia, vaikka täkäläiset maastot eivät ole niitä parhaimpia suunnistusmaastoja tiheään asutuksen, vähien vapaiden metsien ja pienien korkeuserojen tähden.

Suunnistuskilpailuja järjestetään kaikilla tasoilla kuntosuunnistuksista ja seurakilpailuista suuriin kansainvälisiin

viestikilpailuihin, jopa MM-kilpailuihin saakka. Eräs tunnetuimpia suomalaisia suunnistustapahtumia on Jukolan viesti, joka on vuodesta 1949 lähtien juostu vuotuinen kansainvälinen viestikilpailu. Siinä seitsemän miehen seurajoukkue juoksee yksi toisensa perään eripituiset radat. Lähtö tapahtuu yhteislähtönä illalla ja viesti jatkuu koko kesäisen yön. Keskiyön osuudet juostaan otsalamppu päässä. Vastaava ruotsalainen tapahtuma on Tiomila-kavlen, kymmenosuuksinen viesti. Tunnettuja suurtapahtumia ovat myös keskikesän rastiviikot Suomessa, Ruotsissa (Öringen), Sveitsissä ja muissakin maissa. Ne keräävät leirille tuhansittain suunnistajia ja suunnistusperheitä.

Suunnistuskartta on yksityiskohtainen topograafinen kartta, yleensä mittakaavassa 1:15000 eli 1 cm kartalla on 150 m maastossa. Karttaan on piirretty maaston muodot korkeuskäyrinä, maaston peitteisyys ilmaistaan väreillä (keltainen on avoin maasto, esim. pelto, vihreä on tiheikkö, sininen vesi), rakennukset, tiet ja polut ja erilaisiin merkeihin muita yksityiskohtia (jyrkänteet, kuopat, siirtolohkareet, sähkölinjat jne). Kilpailua varten ratamestari suunnittelee reitin. Hän merkitsee karttaan numeroidut rastipisteet ympyrällä ja yhdistää ne suorilla viivoilla määräten näin, missä järjestyksessä rasteilla tulee käydä. Suunnistaja itse päättää kuinka hän parhaiten voi kulkea rastilta toiselle. Harvoin on karttaan merkitty suora linja se paras reitti. On kierrettävä lampia ja soita tai mäkiä. Usein on nopeampaa ja ainakin helpompaa kiertää juosten polkua pitkin kuin kavuta ylös alas jyrkkiä rinteitä. Suunnistajalla on apunaan kompassi, jolla hän voi aina asettaa kartan maastoon nähden oikeaan suuntaan. Rastilla käynti pitää voida osoittaa.

# Alankomaat - Suomi

Ennen leimattiin rastilla kilpailukortti. Nykyään on suunnistajalla oma emit-lätkä, johon rastilla olevasta laitteesta saa digitaalisen merkinnän. Maalissa emitistä voidaan lukijalla tulostaa kullakin rastilla käynti ja ajankohta sekä loppuaika, josta digitaalisesti saadaan suoraan tulostuettelo.

Suunnistuskilpailuissa on eri ikäisille, tytöille ja pojille, naisille ja miehille omat ratansa. Kilpailusarjoja on lasten10 v.: sta ikämiesten 70 v. saakka.

Suunnistus on kilpailulajina erittäin monipuolinen. Kilpailusuoritus tehdään aina yksin. Suunnistajan pitää oppia lukemaan karttaa, hahmottamaan maaston muodot, tekemään päätökset oman reittinsä valinnoista. Nämä seikat vaativat aivotyötä. Lisäksi tulee lajin fyysinen puoli. Mitä nopeammin pystyy liikkumaan maastossa, sitä parempi. Mutta molempien osatekijöiden, pään ja jalkojen, pitää toimia yhdessä. Tärkeintä on suunnistajan koko ajan tietää, missä hän on kartalla, ettei hän eksy reitiltään ja menetä siten aikaa.

Suunnistus kasvattaa itsenäiseen toimintaan ja lisää itseluottamusta. Ja mikä on parempaa kuntoheilua kuin juosta epätasaisella maapohjalla ja raikkaassa luonnossa. Lisäksi, suunnistus- ja kartanlukutaidoista on paljon hyötyä muutenkin, kulkiessa vieraassa kaupungissa, pyöräillessä tai ajaessa odoilla teillä, vaeltaessa...

Ne, jotka kesälomallaan Suomessa haluavat kokeilla suunnistusta, löytävät sanoma- ja paikallislehdistä ilmoituksia "Tapahtuu tänään-huomenna-tällä viikolla"-palstoilta kuntosuunnistuksista. Niitä on esimerkiksi pääkaupunkiseudulla lähes joka ilta.

**Pirkko van Bruggen**



# Kennis maken met.....

---

## ROOPE

---

### **Hoe heet je? Hoe oud ben je? Waar ben je geboren?**

Roope Vähähyppä, 15 jaar oud. Ik ben in Kokkola, Finland, geboren.

Roope Vähähyppä, 15 vuotta vanha, olen syntynyt Kokkolassa, Suomessa.

### **Met wie woon je? Waar woon je?**

Met mijn ouders, in Rotterdam.

Asun vanhempieni kanssa Rotterdamissa.

### **Zit je nog op school/studie of werk je?**

Ja, Erasmiaans gymnasium.

Kyllä, Erasmiaanin gymnasiumissa.

### **Heb je al toekomstplannen?**

Nee, nog niet.

Ei vielä.

### **Welke taal/talen spreek je thuis? Als je thuis geen Fins spreekt, kan jij dat wel spreken en verstaan?**

Fins en Nederlands.

Suomea ja hollantia.

### **Wat doe je in jouw vrije tijd, heb je hobbies?**

Voetbal, tennis en roeien.

Jalkapallo, tennis ja soutu.

### **Ken je veel Finse leeftijdsgenoten in Nederland?**

Nee.

En.

### **Ga je naar de Finse activiteiten hier in Nederland?**

Jawel, soms.

Tottakai, joskus.

### **Welke boek heb je laatst gelezen?**

Verborgene geschiedenis van Donna Tartt.

Donna Tarttin salattu historia.



### **Wat zijn volgens jou de goede/slechte dingen in Nederland?**

In de stad is alles lekker dicht bij maar je hebt weinig ruimte voor tuinen etc..

Kaupungissa kaikki on niin lähellä, mutta on liian vähän tilaa pihaille jne.

### **Wat zijn volgens jou de goede/slechte dingen in Finland?**

Veel ruimte, mooi landschap. Maar alles is erg ver weg.

Paljon tilaa, hienot maisemat. Mutta kaikki on niin kaukana.

### **Hoe vaak ga je naar Finland per jaar?**

1 á 2 keer.

1 tai 2 kertaa.

---

## ELSA

---

### **Mikä on nimesi? Kuinka vanha olet? Missä olet syntynyt?**

Mijn naam is Elsa van Bruggen, ik ben 19 jaar, geboren in Espoo (Finland)

Nimeni on Elsa van Bruggen, olen 19 vuotta, ja syntynyt Espoossa

### **Kenen kanssa asut? Missä asut?**

Ik woon met mijn ouders en hond in Heemstede

Minä asun vanhempieni ja koiran kanssa Heemstedessä

# Tutustutaan.....

## **Oletko vielä koulussa/opiskeletko vai oletko töissä?**

*Ik ben tweedejaars communicatie aan de Hogeschool van Amsterdam*

*Opiskelen toista vuotta tiedotusta Hogeschool van Amsterdamissa*

## **Onko sinulla tulevaisuuden suunnitelmia?**

*Nee, ik zie wel waar het schip strand, maar het liefst heb ik over een paar jaar een leuke baan, een eigen huisje, en mijn paard.*

*Ei oikeastaan, mutta mielelläni mulla olisi kiva työpaikka, oma asunto, ja oma hevoseni*

## **Mitä kieltä/kieliä puhutte kotona? Jos et puhu kotona suomea,ymmärrätkö sitä ja osaatko sitä puhua?**

*Ik spreek thuis nooit Fins, mijn moeder doet dat wel tegen mij. Als het moet dan spreek ik het vrijwel vloeiend, alleen kost het me te veel moeite om het hier in Nederland te doen.*

*Minä en koskaan puhu suomea kotona, äitini puhuu kyllä aina suomea minulle. Jos on tarpeen minä puhun aika hyvin suomea, mutta se vaatii liikaa keskittymistä täällä Hollanissa.*

## **Mitä teet vapaa-aikanasi, onko sinulla harrastuksia?**

*Ik heb een eigen paard waar ik elke dag een uur of 2 á 3 mee bezig ben. Verder ga ik graag stappen en leuke dingen doen.*

*Mulla on oma hevonen. Mä käyn 2 tai 3 tuntia sen luona joka päivä. Muuten mä tykkään käydä ulkona kavereitten kanssa.*

## **Tunnetko paljon samanikäisiä suomalaisia Alankomaissa?**

*Ik ken helemaal geen Finse leeftijdsgenoten in Nederland, behalve de gene die ik tijdens het snowboarden heb gezien.*

*Mä en tunne yhtään samanikäisiä Suomalaisia, paitsi ne joihin mä tutustuin*

*Laskiaisriehassa.*

## **Käytkö suomalaisissa tilaisuuksissa Alankomaissa?**

*Nee, eigenlijk nooit. Ik was wel bij het snowboarden. Ik ben wel een paar keer op de kerstbazaar in de Zeemanskerk geweest.*

*En oikeastaan koskaan, paitsi talvella Laskiaisriehassa. Mä oon kyllä käynnyt joskus Merimieskirjon myyjäisissä.*

## **Minkä kirjan luit viimeksi?**

*Het boek Management van John Schermerhorn. Dit was voor organisatiekunde op school. Verder heb ik weinig tijd om te lezen, maar voor Harry Potters maak ik een uitzondering.*

*Kirjan Management. Tämä on oppikirja koulua varten. Muuten mulla ei ole paljon aikaa lukea, paitsi Harry Pottereita.*



## **Mitkä ovat mielestäsi hyviä/huonoja puolia Alankomaissa?**

*Tja, ik heb het erg naar mijn zin in Nederland, dus hele negatieve dingen zou ik niet kunnen noemen. Ik heb wel altijd wind tegen als ik op de fiets zit. En positieve dingen zou ik zeggen de directheid van Nederlanders en dat alles altijd gezellig kan zijn!*

*Mä viihdyn oikein hyvin täällä Hollanissa, eli en osaa sanoa mitään oikein huonoja puolia. Mulla on kyllä aina vastatuuli, kun ajan pyörällä. Ja hyviä puolia on, että hollantilaiset*

# Kennis maken met.....

*sanovat aina asiatsuoraan ja että joka paikassa voi olla "gezellig" (hauskaa, mukavaa, viihtyisää?).*

## **Mitkä ovat mielestäsi hyviä/huonoja puolia Suomessa?**

*Minder goede dingen aan Finland vind ik de lange, veel te koude winters. Positieve dingen vind ik Helsinki in de zomer, dan is de stad zo mooi om te zien, en ons zomerhuisje aan het meer.*

*Huono puoli Suomessa on pitkät, ihan liian kylmät talvet. Positiivista on Helsinki kesällä, silloin on kaupunki niin kaunis, sekä meidän kesämökki järven rannalla.*

## **Kuinka usein käyt Suomessa vuosittain?**

*Ik ging altijd een aantal keer per jaar, maar sinds ik niet meer met mijn ouders mee ga in de zomer is het maar één keer in het jaar ongeveer.*

*Mä kävin aina pari kertaa vuodessa Suomessa, mutta nyt kun mä en enää mene mun vanhempien kanssa, mä käyn vain suunnilleen kerran vuodessa.*

---

## **ZOEK JE MEDE-FIN!**

---

Op 15 april heeft de Nederland-Finland Vereniging een Finse avond in 't Blauwe Theehuis in het Vondelpark te Amsterdam gehouden. Er kwamen Finnen, half-Finnen en Nederlandse Finland-fans. De opkomst was onverwacht groot, we waren zo ongeveer met zijn dertigen. Het was erg gezellig, er werd gekletst en wat gedronken. Pas half twaalf betrokken de laatste twee, zelfs voor de Finnen werd het toen te koud!

Aangezien het een erg geslaagde avond was, is er ook op 1. juli en 19. augustus vanaf 19.00 uur een zelfde

bijeenkomst in 't Blauwe Theehuis, Vondelpark 5 in Amsterdam ([www.blauwetheehuis.nl](http://www.blauwetheehuis.nl)) voor ieder Fin en andere geïnteresseerden, in het teken van gezellig samen-zijn. Als het mooi weer is, ontmoeten wij elkaar op het terras, daar waar een Fins-Nederlands vlaggenpaar op de tafel wappert. Alle Finnen en Finland-fans, jong en oud, zijn dan weer welkom om zijn of haar "mede-Fin te zoeken"!

De Nederland-Finland jongerenvereniging:

In verhouding tot de andere activiteiten van de Nederland-Finland vereniging waren er veel jongeren aanwezig. O.a. Finse au-pairs en dochters en zoons van Finse moeders en vaders.

Er is ook veel en enthousiast over de net opgerichte (sinds 1 april) Finland-Nederland jongeren vereniging gepraat. Een eerste activiteit: met Vappu picknicken in het Vondelpark! Op de site (het adres van de site wordt [www.bozoslivehere.com/suomi](http://www.bozoslivehere.com/suomi)) van de Finland-Nederland-jongerenvereniging kun je meer over ons lezen, en meedoen met een prijsvraag! We hebben namelijk nog geen goede naam weten te bedenken. Wie de leukste naam verzint wint een bioscoopbon t.w.v 15 euro...

**Judith Conijn**  
(Nederland-Finland-jongerenvereniging)  
[judith\\_conijn@hotmail.com](mailto:judith_conijn@hotmail.com)

**Johanna Kamunen,**  
(Nederland-Finland Vereniging)  
[smallhead@zonnet.nl](mailto:smallhead@zonnet.nl)

**Pirkko van Bruggen**  
(voorzitter Nederland-Finland Vereniging)  
[pirkko.van.bruggen@euronet.nl](mailto:pirkko.van.bruggen@euronet.nl)



# Tutustutaan.....

---

## ETSI LÄHIN SUOMALAISESI!

---

Torstaina 15 huhtikuuta pidettiin Alankomaat-Suomi Yhdistyksen kokoonkutsuma suomalaisten ja suomenmielisten tapaaminen Amsterdamin Vondel-puistossa, kahvilassa nimeltä 't Blauwe Theehuis. Kello seitsemästä lähtien paikalle ilmestyi vähitellen suomalaisia, puoli-suomalaisia ja hollantilaisia suomenkielen opiskelijoita, niin että meitä oli lopulta yllättävän paljon, yhteensä noin kolmekymmentä. Juttu luisti rattoisasti ja välillä haettiin baarista juotavaa, teetä, kakaota, olutta ... Viimeinen pari lähti vasta kello puoli kahdentoista jälkeen. Silloin oli jopa suomalaiselle liian viileätä istua ulkona!

Koska ilta oli todella onnistunut, kokoonnumme taas 1. heinäkuuta ja 19. elokuuta klo 19 lähtien "Sinisessä Teehuoneessa", 't Blauwe Theehuis, Vondelpark 5, Amsterdam ([www.blauwetheehuis.nl](http://www.blauwetheehuis.nl)). Tapaamme hyvällä säällä ulkona terassilla, siellä missä on pöydällä Suomen-Hollannin lippupari. Tervetuloa kaikki taas, iästä riippumatta, "etsimään lähintä suomalais- tanne"!

Alankomaat – Suomi Nuortenyhdistys: Verattuna aikaisempiin tapahtumiin joka Suomi- Hollanti yhdistelmä on järjestänyt, paljon nuoria oli läsnä, esimerkiksi au-paireja ja Suomalaisten lapsia jotka ovat kasvaneet Hollanissa. Siellä juteltiin sitten paljon ja innokkaasti juuri (1. huhtikuuta) perustetusta Alankomaat – Suomi Nuortenyhdistyksestä. Ensimmäinen yhdistyksen tapahtuma

**Het Blauwe Theehuis in het Vondelpark**

on vappuna picknikki Vondelpuistossa!

Suomi-Hollanti seuran nuorten nettisivuilta (nettisivujen tuleva osoite on [www.bozoslivehere.com/suomi](http://www.bozoslivehere.com/suomi)) löytää lisää tietoja yhdistyksestä ja meidän tapahtumista. Myös voit osallistua kilpailuun! Me emme ole vielä keksineet sopivaa nimeä nuoriso yhdistykselle. Hänellä jolla on paras idea voittaa 15 euron arvoiset elokuvaliput.

**Judith Conijn**  
(Nederland-Finland-jongerenvereniging)  
[judith\\_conijn@hotmail.com](mailto:judith_conijn@hotmail.com)

**Johanna Kamunen,**  
(Nederland-Finland Vereniging)  
[smallhead@zonnet.nl](mailto:smallhead@zonnet.nl)

**Pirkko van Bruggen**  
(voorzitter Nederland-Finland Vereniging)  
[pirkko.van.bruggen@euronet.nl](mailto:pirkko.van.bruggen@euronet.nl)



# Kennis maken met.....

---

## SUSANNA SEPPÄLÄ, DE NIEUWE SECRETARESSE VAN DE VERENIGING

---

Ik ben Susanna Seppälä en ik ben vanaf april dit jaar de nieuwe secretaresse van de Vereniging Nederland-Finland. Via het werk dat ik gedurende de afgelopen maand gedaan heb, heb ik kennis gemaakt met de vereniging. Ik heb al heel wat opgestoken, maar er is nog veel meer te leren.

Ongeveer twee jaar geleden heb ik onze spullen in Turku ingepakt en ben ik met mijn twee jongens verhuisd naar Nederland. Het was het juiste moment in mijn leven om ergens anders te gaan wonen dan in Finland. De liefde voor een Nederlandse man lokte mij hierheen. Nu hebben we samen een huis in Koudekerke in Zeeland en voorlopig hebben we geen plannen om terug te verhuizen naar Finland.

Ik heb nu bijna twee jaar Nederlandse taallessen achter de rug. Het is ook mijn bedoeling hier in Nederland te gaan werken. Van beroep ben ik sociaal pedagoog. Op de Finse Zaterdagsschool in Rotterdam geef ik les aan de kleuters en ook ben ik penningmeester van de school.

Het werk als secretaresse van de vereniging is voor mij een nieuwe en leerzame ervaring. Ik hoop op een goede samenwerking met alle oude en nieuwe leden van de vereniging.

**Susanna Seppälä**

---

## SUSANNA SEPPÄLÄ, YHDISTYSKEN UUSI SIHTEERI

---



Olen Susanna Seppälä. Aloitin huhtikuun alusta Alankomaat-Suomi Yhdistyksen sihteerinä. Parin kuukauden ajan olen nyt tutustunut yhdistyksen toimintaan ja sihteerin tehtäviin. Jotkut asiat alkavat jo sujua, mutta paljon on vielä opettelemista.

Noin kaksi vuotta sitten pakkasin Turussa suomalaisen kotini muuttoautoon ja tulin tänne Alankomaihin kahden poikani kanssa. Rakkaus hollantilaiseen mieheen sai minut tänne tulemaan! Myös sen hetkinen elämäntilanne antoi mahdollisuuden kokeilla elämää jossain muualla kuin Suomessa. Olemme perustaneet kotimme tänne Koudekerkeen, Zeelandiin eikä meillä toistaiseksi ole suunnitelmassa muuttoa takaisin Suomeen.

# Tutustutaan.....

Tällä hetkellä minulla on siis takana lähes kaksi vuotta hollanninkielen opiskelua. Tarkoitukseni on päästä täällä myös mukaan työelämään. Olen koulutukseltani sosiaalikasvattaja. Ammattitaitoani olen voinut ylläpitää toimimalla Rotterdamin Suomalaisessa Lauantaikoulussa pienten lasten ryhmän opettajana sekä koulun rahastonhoitajana.

Ja nyt saan uutta ja varmasti antoisaa kokemusta toimimalla yhdistyksen sihteerinä.

Antoisaa yhteistyötä yhdistyksen vanhojen sekä uusien jäsenten kanssa toivoen,

## **Susanna Seppälä**

Het nieuwe postadres van de Vereniging Nederland - Finland:

Uusi poistiosoite ja puhelinnumero:

Vereniging Nederland - Finland

Secretariaat

De Boisotstraat 1

4371 BK Koudekerke

tel. / puh.: 06 - 462 462 50

fax: 0118 - 467520

---

## **ESKO VAN HATTEM, UUSI RAHASTONHOITAJA**

---

Vuosikokouksessa 4. huhtikuuta asetti Yhdistyksenjohtokuntaminut ehdolle Harmen Strikwerdan seuraajaksi johtokunnan jäsenenä ja rahastonhoitajana. Vuosikokous kannatti tätä ehdotusta. Seuraavassa kerron lyhyesti itsestäni. Minun koko nimeni on Esko Kalerwo van Hattem. Synnyin vuonna 1949 suomalaisen äidin ja alankomaalaisen isän kolmantena lapsena. Lapsuuteni

vietin Utrechtissä, ja vuonna 1972 menin naimisiin vaimoni Thean kanssa. Vuodesta 1981 lähtien asumme Houtenin kylässä lähellä Utrechtä. Samasta vuodesta lähtien minulla on itsenäinen tilitoimisto Zeistissä. Yhdessä yhden työntekijän kanssa hoidamme yritysten ja yksityisten kaikki kirjanpito- ja verotusasiat.

Siltä varalta, että kysyisitte, miksi kirjanpitotyöni ohella haluan ottaa hoitaakseni yhdistyksen rahastonhoitajan tehtävät, annan pienen selityksen. Kuten vuosikokouksessa eräs jäsen syystäkin huomautti, en ole ollut vielä pitkään yhdistyksen jäsen. Syynä siihen on, etten ole kauan edes tiennyt yhdistyksen olemassaolosta. Vuonna 2000, etsiessäni Internetistä tietoja Suomesta, selvisi minulle, että täällä on olemassa "Alankomaat-Suomi Yhdistys". Tämän ensimmäisen tutustumisen jälkeen en vielä liittynyt yhdistyksen jäseneksi. Vasta v. 2001, ensimmäisen käyntini jälkeen äitini syntymäseudulla, Tapi-onkylässä Lapissa, heräsi kiinnostukseni Suomea kohtaan lopullisesti. Siitä seurasi itsestään liittyminen yhdistyksemme jäseneksi.

Myöhemmin luin Aviisista, että rahastonhoitajalle etsittiin seuraajaa. Päätökseeni asettua ehdolle siihen tehtävään vaikutti myös ajatus, että sillä tavoin voisin syventää Suomeen tutustumistani.

# Kennis maken met.....

---

## **ESKO VAN HATTEM, DE NIEUWE PENNINGMEESTER**

---

In de algemene ledenvergadering van 4 april 2004 heeft het bestuur van onze vereniging mij als opvolger van Harmen Strikwerda voorgedragen. Met het voorstel van het bestuur werd door de ledenvergadering ingestemd. In het onderstaande vertel ik in het kort iets over mijzelf.



Mijn volledige naam is Esko Kalerwo van Hattem . Ik ben in 1949 geboren als derde kind van een Finse moeder en een Nederlandse vader. Ik ben opgegroeid in Utrecht en in 1972 ben ik met mijn vrouw Thea getrouwd. Sinds 1981 wonen wij in Houten, een dorp vlakbij Utrecht. Sinds 1981 ben ik als zelfstandig accountant gevestigd te Zeist. Samen met een medewerkster verzorg ik alle accountancy - en fiscale werkzaamheden voor bedrijven en particulieren.

Indien u zich de vraag stelt waarom ik naast mijn werkzaamheden als accountant ook nog de taak van penningmeester van de vereniging op mij wil nemen, kan ik dit in het

kort toelichten. Zoals tijdens de ledenvergadering door een lid terecht werd opgemerkt, ben ik nog niet zo lang lid van de vereniging. De reden daarvoor is dat ik niet bekend was met het bestaan van de vereniging. Dat er in Nederland een 'Vereniging Nederland-Finland' bestaat, heb ik - op zoek naar informatie over Finland - in 2000 via het Internet vastgesteld. Na deze eerste kennismaking ben ik nog geen lid van de vereniging geworden. Pas in 2001 na mijn eerste bezoek aan het geboortedorp van mijn moeder, Tapionkylä in Lapland, was mijn belangstelling voor Finland definitief gewekt. Een lidmaatschap van onze vereniging lag dan ook voor de hand.

Later las ik in Aviisi dat er een opvolger van de penningmeester werd gezocht. Mijn beslissing om mij kandidaat te stellen voor die functie werd mede ingegeven door de gedachte dat ik op die manier mijn kennismaking met Finland kan verdiepen.

Ik dank de ledenvergadering, die mij het vertrouwen schonk en mij benoemde als penningmeester van de vereniging. Ik zal het beheren van de financiën van onze vereniging met volledige inzet vervullen.

***Esko van Hattem***

# Activiteiten

## FINSE EVENEMENTEN - SUOMALAISTAPAHTUMA

19.4-12.6	<b>Expositie van HOLT en Frans Mulder.</b> Theater De Purmaryn, Waagplein 1, Purmerend
8.5 - 15.5	8. - 15.5. Driehuis (Brusman Agencies, Driehuizerkerkweg 77); <b>tentoonstelling van de groep "PESÄ"/"PESÄ"-ryhmän taidenäyttely</b>
16.5	De Sneker Cantorij (tel.:0513-415825), 16.00, <b>concert met Finse muziek in de Doelhôf Tsjerke te Aldeboarn</b> m.m.v. mevrouw Kuparinen-Säilä, kantele. Uitgevoerd worden o.a. werken van: Jaakko Mäntyjärvi, Einojuhani Rautavaara, Tauno Marttinen, Jean Sibelius, Toivo Kuula en bewerkte volksliederen van Pekka Kostiainen.
27.5	<b>Zoek je Mede - Fin ! / Etsi lähin Suomalaisesi !</b> Open bijeenkomst van Finnen, half-Finnen en Nederlandse Finland-fans vanaf 19.00 uur in 't Blauwe Theehuis, Vondelpark 5 in Amsterdam
29.5 - 31.5	Landgraaf (Megaland); <b>The Rasmus en Him op Pinkpop/The Rasmus Pinkpopissa</b>
9.6.-12.9	Den Haag; The Hague Sculpture (uit Finland Kaarina Kaikkonen)/ The Hague Sculpture ulkoilmanäyttelyssä Kaarina Kaikkosen työ
24.6	Amsterdam (Melkweg) <b>A'dam Roots Festival, Sámi-musiek (de joik),</b> Wimme Saari (uit Kelottijärvi) / Wimme Saari Kelottijärveltä esittää Lapin joikuja
26.6	<b>Midzomerfeest / Juhannushuhla</b> Aanmeldingen vanaf 14 juni telefonisch bij de Finse Zeemanskerk. U kunt de Zeemanskerk tussen 10 en 14 uur of tussen 16 en 22 uur bereiken op nummer 010-4366164.
	<b>Midzomerfeest jongeren/Nuorten juhannusjuhla,</b> <b>zie/katso <a href="http://www.bozoslivehere.com/suomi">www.bozoslivehere.com/suomi</a></b>
1.7 en 15.8	<b>Zoek je Mede - Fin ! / Etsi lähin Suomalaisesi !</b> Open bijeenkomst van Finnen, half-Finnen en Nederlandse Finland-fans vanaf 19.00 uur in 't Blauwe Theehuis, Vondelpark 5 in Amsterdam
25.9 / 26.9	Den Haag; <b>Literair Paspoort (uit Finland Kirsti Simonsuuri)/Literair Paspoort - runotapahtumassa Suomesta Kirsti Simonsuuri</b>
10.10	Den Haag (Paleiskerk, Paleisstraat 8 ) <b>concert van het koor Ylioppilaskunnan laulajat</b> o.l.v Matti Hyökki / <b>Ylioppilaskunnan laulajat, konsertti</b> Matti Hyökin johdolla
5.11 en 7.11	Rotterdam (De Doelen, 010-2171717); <b>Het Rotterdams Philharmonisch Orkest o.l.v. Susanna Mälkki speelt muziek van Salonen (Gambit), Lindberg (celloconcert) en Sibelius (tweede simfonie).</b> solist Anssi Karttunen/Rotterdams Philharmonisch Orkest soittaa Susanna Mälkin johdolla Salosen, Lindbergin ja Sibeliuksen sävellyksiä, solistina Anssi Karttunen

# Activiteiten

## SUOMALAISEN NAISEN PÄIVÄT 2004

*Vesi oli mustaa, äiti kulki mustissaan  
ja pappikin sai kahvia juodakseen...  
lumi teki enkelin eteiseen...*

Sateinen kylmä lauantaiaamu. On kuitenkin kevät, koska on kyseessä Naisten Päivien viikonloppu. Lähdin Naisten Päiville, jotka pidettiin jo 16. kertaa, konkari Lean ja ensikertalaisen Annen kanssa Rotterdamin seudulta samalla autolla. Olimme ajaneet vain vähän matkaa, kun kuulimme uutisen prinsessa Julianan kuolemasta. Matka etenisitten Utrechiin asti puhuessamme hautajaisista, kuolemasta ja vertasimme Suomen ja Alankomaiden hautajauskulttuurin eroja.

Best Western hotelli Den Dolderissa oli päämäärämme. Hotelli oli rauhallisella paikalla, huoneet olivat siistejä ja ruoka oli hyvää. Ja viinikin maistui. Suurimman osan tapahtumasta vietimme prinsssi Hendrikin salissa.

O n täällä talo täynnä ihmisiä...yksi nauraa ja toisen on itkettävä...

Essi Tolosen vetämä nauruterapia oli ensimmäinen varsinainen ohjelmanumero. Minulle tämä terapiamuoto ei oikein selvennyt. Totesin olevani oikein tylsä ihminen, koska en osannut nauraa tyhjästä, siis ilman ulkoista ärsykettä. Mutta monia naisia kyllä nauratti, joten he ymmärsivät varmasti asian. Minulle väkisin nauraminen tuottaa enemmän jännitystä kuin rentoutusta, mutta kuten sanoin, se korostaa kuivaa luonnettani. Olenhan kotoisin Pohjanmaalta, jossa "itku tulee pitkästä ilosta".

Lauantai-iltapäivällä oli vapaata aikaa puhua toisten kanssa, käydä vaikka uimassa ja saunomassa tai ulkoilla. Lisäksi oli mahdollisuus ottaa Karinin hoitoja. Kuppauksen imujäljet kyllä aiheuttivat vähän selittelyä kotona.

*Jos saisit kuulla mitä tein mä  
kanssa tyttöjen illoin,sä yllättyisit  
varmaankin...*



# Tapahutummat

Päivällisen jälkeen alkoi Hectorin konsertti. Se oli mielestäni kaikin puolin onnistunut. Ensiksi, koska pidän hänen musiikistaan ja äänestään. Joka laulun alussa sain kylmät väreet. Toiseksi hän osasi tehdä sopivan sekoituksen nostalgisista ja uusista lauluista. Lisäksi konsertti oli juuri sopivan pituinen. Hector esiintyi uudella kokoonpanolla Pauliinan ja Peterin kanssa, he ovat esiintyneet vasta noin kolme kuukautta yhdessä. Pauliinan erinomainen taiteellisuus ja taitavuus kanteleen, viulun ja harmonikan soitossa, samoin hänen empaattinen olemuksensa veivät välillä kaiken huomion Hectorista.

*Toiset lähtee kuuhun ja toiset  
Ruotsiin...*

Sunnuntaina aloitimme kaksikielisyydestä Kati Janssonin luennolla. Kati osasi viehättävällä persoonallisella tavalla vetää yleisön huomion, jopa niin hyvin, että lievästä päänsärystä huolimatta onnistuin keskittymään. Katin esitys ei jättänyt epäselväksi, että hän on itse todella innostunut asiasta ja haluaa auttaa muita. Lisää hänen aiheestaan on toisaalla tässä Aviisissa. Hänen vetämänsä workshopit olivat suosittuja. Tarjolla oli myös muita workshoppeja, kuten: nykyajan paimentolaiset, piirtämistä, uusi alku Hollannissa ja jumppaa.

*Suolainen ilma ja tähtien yö, ne  
hetkessä pois pyyhittiin, niinpä niin...*

Lounaan jälkeen oli päivän päättäjäiset, joista tuli vähän surulliseksi. Naisten Päivien toimikunnasta eroaa kolme jäsentä ja ilman uusia jäseniä ei ole myöskään Naisten Päiviä. Toivottavasti 15.toukokuuta pidettyyn

ideointikokoukseen tulee paljon uusia innokkaita toimijoita. Päivistä jäi kuitenkin mieleeni muutamia kysymyksiä. Ovatko päivät paisuneet liian suuriksi ja kalliiksi? Onko tulevaisuudessa mahdollisuus jatkaa näin, koska sponsoreita on aina vaikeampi löytää? Onko ollenkaan tarpeellista tuoda esiintyjä Suomesta käsin? Jne...

Kotimatka sujui hyvin, tällä kertaa auringon paisteessa. Kotona odotti jälleen, niinkuin aikaisempinakin vuosina, pyyhkimätön tiskipöytä ja vaatekasat siellä sun täällä. Ja miehen leveä hymy, että kiva, kun olet taas kotona???

**Helinä Luttinen**

---

## DE FINSE VROUWENDAGEN 2004

---

### **(korte samenvatting)**

Het evenement vond plaats op 20 en 21 maart 2004 in het hotel Best Western in Den Dolder.

Het was een mooie, rustige omgeving, kamers waren goed en het eten was lekker. Het programma begon met de "Lach-therapie" van Essi Tolonen.

Na het diner was een concert van een Finse pop-zanger, Hector, die al vanaf de zeventiger jaren heel populair in Finland is. De zondag begon met een lezing van Kati Jansson over de tweetaligheid. Daarna was er de gelegenheid in verscheidene workshops deel te nemen. Rond drie uur was de afsluiting van de dagen. Hopelijk tot ziens volgend jaar!

**Helinä Luttinen**

# Activiteiten

---

## VAPPUFEEST IN KUDELSTAART

---

Ik had voor de tweede maal het genoegen om op het Vappu-feest van de Vereniging Nederland-Finland op te treden. Dit keer was het feest in Kudelstaart bij de Westeinder Plassen gehouden, dit keer zonder regen. Het was leuk om voor jullie te zingen, al ben ik niet helemaal zeker of mijn gezang en gitaar spel bij iedereen te horen was. De techniek is altijd zo verschillend. De geluidsinstallatie van het restaurant was, netjes gezegd, beetje slecht. Maar het heeft ons plezier niet verpest!

Ik denk dat de in het buitenland wonende Finnen de beste Finse eigenschappen hebben gehouden en de beste lokale, in dit geval Hollandse eigenschappen hebben eigengenomen. Dat kon je zien in het Kudelstaart gehouden Vappufeest als relaxed en vrolijke sfeer en in het gezellige gebabbel in het Fins en Nederlands.

Ook vond ik het erg leuk dat de samenzang zo vlot ging! Als ik ooit nog een keer een mogelijkheid krijg om voor jullie te zingen, kan ik beloven dat ik "Jag tror, jag tror på sommaren, jag tror, jag tror på sol igen..." in het Fins en in het Zweeds zingen kan!

Bedankt, dat ik naar jullie feest uitgenodigd werd.  
Ik wens iedereen een fijne zomer!

**Kati Pellinen**

*(troubadour uit Finland!)*

**Vertaling: Anja Guldemond)**

---

## VAPPUJUHLA KUDELSTAARTISSA

---

Minulla oli toistamiseen ilo esiintyä Vereniging Nederland-Finlandin vappujuhlassa. Tällä kertaa juhlaa vietettiin Kudelstaartissa Westeinder Plassen rannalla, vähemmän sateisissa merkeissä kuin viime vuonna. Oli miellyttävää laulaa teille, vaikka en olekaan ihan varma, kuuluiko lauluni ja soittoni kaikkialle. Tekniikka o aina niin ihmeellistä: ravintolan äänentoistolaitteet olivat kohteliaasti sanoen hieman huonot... Mutta se ei iloa pilannut!

Minusta tuntuu, että ulkomailla asuvat suomalaiset ovat säilyttäneet suomalaisuuden parhaat puolet ja omineet paikallisten – tässä tapauksessa hollantilaisten – parhaat puolet. Se näkyi Kudelstaartissa vietetyssä vappujuhlassa välittömänä ja iloisena tunnelmana ja suomen- ja hollanninkielisenä iloisena puheensorinana. Ja minusta oli erittäin mukavaa, että yhteislaulut sujuivat niin sutjakasti! Jos minulla vielä joskus on mahdollisuus laulaa teille, voin luvata, että osaan sekä suomeksi että ruotsiksi laulun "Jag tror jag tror på sommaren. Jag tror jag tror på sol igen...".

Kiitos, että kutsuitte minut juhlaanne!  
Toivotan teille kaikille hyvää kesää!

**Kati Pellinen**

*("trubaduuri" Suomesta!)*



# Tapahumat



"Welkom" met Sima / "Tervetuola" Siman Kera



Kati Pellinen



De Vereniging Nederland - Finland dankt haar sponsors hartelijk die onze Vappu-loterij weer tot een groot succes maakten. / Alankomaat - Suomi Yhdistys kiittää kaikkia Vappu-arpajaisemme tukijoita monista palkinnoista, joiden ansiosta arpajaiset olivat jälleen kerran suurmenestys.

Nogmaals bedankt!  
Vielä kerran kiitos!

De sponsors waren:  
Tukijamme olivat:

- **Finnair,**
- **De Finse Ambassade,**
- **De Finse Zeemanskerk,**
- **Stora Enso,**
- **Kati Pellinen en**
- **Kwekerij G en T Rijkaart, te Boskoop.**

# Activiteiten

---

## JONGEREN

---

*H*et is u vast opgevallen, dat weinig jongeren de activiteiten van de Vereniging Nederland - Finland bezoeken. Dit is erg jammer en daar zou eigenlijk verandering in moeten komen, maar wat kunnen we hieraan doen?

Met deze woorden begon Tessa Takkebos haar oproep voor jongeren met een Finse ouder. Tessa startte begin maart 2003 met een onderzoekstage voor de Vereniging Nederland - Finland onder begeleiding van onze toenmalige voorzitter Irma Schoemakers. De bedoeling van dit onderzoek was een beeld te krijgen van de band die deze jongeren hebben met Finland.

Er werd een enquête, gericht aan jongeren vanaf 15 tot 35 jaar, verspreid bij Aviisi. De uitkomst was, dat jongeren wel willen elkaar ontmoeten, maar vaak niet weten waar en hoe. Met de ouders meegaan vinden ze meestal niet interessant genoeg. Met deze gegevens gingen wij in het bestuur "brainstormen". Twee leden van het bestuur, Helinä Luttinen en Anja Guldemonnd gingen dan samen met twee leden van de Zeemanskerk, Henna Haunia en Jarmo Karjalainen, verder kijken wat de mogelijkheden voor de jongeren kunnen zijn. Met z'n vieren hebben wij een aantal keren vergaderd. In februari van dit jaar organiseerden wij de eerste jongeren "happening" Laskiaisrieha in De Uithof in Den Haag. Daar deden ca. 25 jongeren aan mee en uit die groep is een jongeren "Parlement" ontstaan. De naam is niet officieel. Er wordt nog gezocht naar een passende naam.

In iedere geval, het begin is er en een tiental enthousiaste jongeren vormen een groep die de zaken van jongeren gaan behartigen.!

Op de internetsite van de jongeren is meer informatie te vinden;

**[www.bozoslivehere.com/suomi](http://www.bozoslivehere.com/suomi)**

**Anja Guldemonnd**

---

## NUORET

---

*O*lette varmaan huomanneet, että Alankomaat – Suomi – Yhdistyksen tilaisuuksissa näkee harvoin nuoria. Se on valitettavaa ja siihen olisi syytä saada muutos aikaan, mutta mitä voisimme tehdä?

Näillä sanoilla aloitti Tessa Takkebos kysymyksensä nuorille, joiden vanhemmista toinen on suomalainen. Tessa aloitti maaliskuun alussa 2003 tutkimusharjoittelijana Alankomaat – Suomi – Yhdistyksessä silloisen puheenjohtajan Irma Schoemakersin ohjauksessa. Tutkimuksen tarkoituksena oli saada kuva näiden nuorten siteistä Suomeen.

Aviisin mukaan liitettiin kyselykaavake, joka oli tarkoitettu 15 – 35 vuotiaille nuorille. Tuloksena oli, että nuorilla oli kyllä tarvetta toistensa tapaamiseen, mutta ei tiedetty miten, missä ja kuka järjestää. Vanhempien juhlat eivät aina olleet tarpeeksi kiinnostavia. Saatuaamme nämä tiedot pidimme johtokunnassa "aivoriihen". Kaksi jäsentä johtokunnasta, Helinä Luttinen ja Anja Guldemonnd, alkoivat sitten yhdessä kahden Suomen Merimieskirkon jäsenen, Henna Haunian ja Jarmo Karjalaisen kanssa pohtia nuorten asiaa.

# Tapahumat

Muutaman kerran kokoonnuttuamme ja asioista keskusteltuamme päätimme järjestää ensimmäisen nuorten tapahtuman, Laskiaisriehan, joka pidettiin helmikuussa De Uithofissa Haagissa. Tapahtumaan osallistui n. 25 nuorta, joista kymmenkunta oli halukas perustamaan nuorten "Parlamentin". Nimi ei kyllä ole virallinen, sillä sopivaa nimeä vielä etsitään.

Joka tapauksessa toiminta on alullaan ja ryhmä innokkaita nuoria on nuorten asialla!

Nuorten omalla nettisivulla löytyy lisää tietoja. Katso: [www.bozoslive here. com/suomi](http://www.bozoslivehere.com/suomi)

**Anja Guldemon**

---

## AFTRAP VOOR HET JONGERENBESTUUR

---

Tijdens de snowboard-dag in De Uithof in februari kwam het idee naar voren om een jeugdbestuur te creëren dat evenementen en activiteiten zou moeten gaan organiseren speciaal gericht op de Fins-Nederlandse jeugd in Nederland. Zo'n acht jeugdigen hebben interesse getoond om deel te nemen in dit bestuur en Helinä Luttinen heeft de eerste vergadering weten te organiseren op 1 april op de Finse ambassade in Den Haag (moesten we dit eigenlijk wel geloven...). De Finse ambassadeur Pekka Säilä heette ons welkom en vertelde wat de Finse ambassade zoal doet hier in Nederland.

Onder het genot van Finse snoepjes en koekjes gingen we de avond in.

Om elkaar wat beter te leren kennen hebben we een introductierondje gemaakt waarin iedereen zich voorstelde en vertelde over zijn/haar band met Finland, alledaagse leven etc. Van scholier tot student en van 14 tot 21 jaar jong, maar meestal zijn het toch de moeders die de band met Finland vormen...

Drie leden hebben de taak op zich genomen om voorzitter, notulist en penningmeester te zijn, respectievelijk Olaf Conijn, Judith Conijn en Noora Guldemon. Deze taakverdeling zorgt voor gestructureerde vergaderingen in de toekomst.

Een bestuur kan weinig teweegbrengen zonder communicatie naar de buitenwereld. Dit betekent dat we zoveel mogelijk jeugdige (half-)Finnen in Nederland van ons bestaan op de hoogte willen brengen. Hier hadden we verschillende ideeën over, zoals een plaats in Aviisi en Johtoloisto, waarin we activiteiten aankondigen en leuke artikeltjes kunnen onderbrengen. Olaf is erg handig met computers en is daarom nu al druk bezig met het maken van een website, waarin de bestuursleden zich voorstellen en suggesties kunnen worden gedaan voor activiteiten etc. Ook de ouderwetse mond op mond reclame werkt nog altijd goed!

Op 28 april is de eerste echte vergadering in de Zeemanskerk in Rotterdam. In de volgende Aviisi en op onze website ([www.bozoslivehere. com/suomi](http://www.bozoslivehere.com/suomi)) meer informatie.

**Alexander Benders**

# Activiteiten

---

## LÄHTÖLAUKAUS NUORISOTOIMI- KUNNALLE

---

Helmikuisen "laskiaisriehan" aikana tuli esille idea muodostaa nuorisotoimikunta, joka voisi järjestää erityisesti suomalais-hollantilaisille nuorille suunnattuja tilaisuuksia ja toimintaa. Kahdeksan nuorta osoitti kiinnostusta olla mukana toimikunnassa. Helinä Luttisen myötävaikutuksella oli ensimmäinen kokous järjestetty Suomen suurlähetystössä Haagissa (uskomatonta...). Suurlähettiläs Pekka Säilä toivotti meidät tervetulleiksi ja kertoi meille, mitä kaikkea Suomen suurlähetystö täällä Alankomaissa tekee.

Suomalaisten makeisten ja piparien kera alkoi iltamme. Tutustuaksemme toisiimme pidettiin ensin esittäytymiskierros. Jokainen esitteli itsensä ja kertoi siteistään Suomeen ja jokapäiväisestä elämästään. Koululaisesta opiskelijaan ja 14 – 21 vuotiaaseen, mutta useinmiten kuitenkin siteet Suomeen kulkevat äitien kautta...

Kolme nuorta otti tehtäväkseen olla puheenjohtajana, sihteerinä ja rahastonhoitajana, eli samassa järjestyksessä Olaf Conijn, Judith Conijn ja Noora Guldemond. Työnjako pitää huolen järjestyksestä tulevissa kokouksissa.

Toimikunta saa vain vähän aikaa ilman yhteydenpitoa ulkomaailman kanssa. Tämä tarkoittaa sitä, että me haluamme mahdollisimman monen Alankomaissa asuvan (puoli)suomalaisen tietävän meistä. Tästä meillä oli monenlaisia ideoita, kuten Aviisissa ja Johtoloistossa palstat, joissa voisimme tiedottaa toiminnasta ja johon voisimme kirjoittaa hauskoja juttuja. Olaf on erittäin kätevä tietokoneen kanssa, ja siksi hän jo nyt puuhaa meille omaa nettisivua, jossa toimikunnan jäsenet esittelevät itsensä ja johon voidaan jättää kaikenlaisia ehdotuksia jne. Myös vanhanaikainen suusta suuhun mainonta toimii yhä hyvin!

Seuraavassa Aviisissa ja nettisivullamme ([www.bozoslivehere.com/suomi](http://www.bozoslivehere.com/suomi)) on lisää tietoja.

### **Alexander Benders**

(käännös: Pirkko van Bruggen)



---

## NAAR NEDERLAND

---

**N**a een verblijf in Finland van 2 jaar zullen mijn vrouw en ik terugkeren naar Nederland. In verband hiermee zijn wij (per direct) zeer dringend op zoek naar woonruimte geschikt voor 2 personen in Groningen e.o.

Tevens zijn wij op zoek naar een vrachtwagen- / transportbedrijf dat voor een redelijke prijs onze (kleine) huisraad kan vervoeren van Turku naar Groningen.

Alle adviezen/tips/ervaringen zijn van harte welkom. Bij voorbaat zeer hartelijk bedankt & vriendelijke groeten,

Ronald & Heini-Sisko Borra  
Email: rjhborra@yahoo.com  
Dear Friends,

After my stay in Finland for over 2 years, my wife and I will return to the Netherlands.

We are therefore urgently seeking a house/apartment suitable for 2 persons in Groningen.

In addition to this we are looking for a cargo company / individual to move our belongings from Turku (FIN) to Groningen (NL) at a reasonable price.

We would be really glad if any of you could give us some help/advice on these matters! All comments are welcome!

Thank you & greetings,

Ronald & Heini-Sisko Borra  
Email: rjhborra@yahoo.com

---

## FINSE LES GEVRAAGD

---

**I**k zoek iemand die mij prive les fins wil geven in de avonduren, omgeving Amsterdam - Het Gooi. Zodanig dat ik mij mondeling en enigszins schriftelijk in het fins kan redden (dus niet van hoog niveau).

Jasiu van Haarlem  
Cameliestraat 35  
1214 EZ HILVERSUM  
tel: 06-51405466  
jvanhaarlem@hotmail.com

---

## TIEDÄTKÖ, ETTÄ...

---

**Y**hdityksellä on kirjasto? Sitä säilytetään Merimieskirkolla yhdessä kirkon kirjaston kanssa. Kirjoja voivat kaikki jäsenet lainata. Lainaus tapahtuu omatoimisesti kirjaston ohjeiden mukaan. Kirjastossa on kaikenlaista luettavaa, lastenkirjoja, romaaneja, tietokirjoja jne. Saamme vuosittain Suomi-Seuralta lahjaksi 20 kirjaa. Tämänvuotiset kirjat ovat juuri saapuneet. Ne on tällä kertaa valinnut Suomi-Seuran hyllyiltä Pirkko van Bruggen. Tänä nuorten vuonna oli valinnan pääpaino lasten ja nuorten kirjoissa. Tässä luettelo näistä uusimmista. Antoisia lukuhetkiä!

### Lasten ja nuorten kirjat

Sinikka Nopola – Tiina Nopola:  
Heinähattu, Vilttitossu ja Iso  
Elsa  
Heinähattu, Vilttitossu ja  
Rubensin veljekset

Anders jacobsson – Sören Olsson:  
Lasse lukutoukka  
Bert, maailman valloittaja

# Mededelingen

Mauri Kunnas:

Etusivun juttu eli kuinka sano-  
malehti syntyy  
Kuningas Artturin ritarit

Jorma Kurvinen:

Susikoira Roi vaarallisilla vesillä

Anu Jaantila:

Sannan jenkki vuosi  
(kolme romaania)

Ilkka Remes:

Piraatit  
Suomen lasten hölmöläissadut

## Tietokirjat ym.

Koululaisen eläintietosanakirja  
Suuri toivelaulukirja, kokoelma 1-3

Veijo Meri:

Sanojen synty , Suomen kielen  
historiaa...

Kustaa Viikuna:

Etunimet

Raili Malmberg:

Hyväksi tavaksi, Käytösopas  
arkeen ja juhlaan

## Muut aikuisten kirjat

Arto Paasilinna:

Liikemies Liljeroosin ilmalaivat  
Adam och Eva  
(käännös ruotsiksi):

Mauri Sariola:

Susikoski ratkaisee  
(neljä Susikoski-romaania)

Leena Lehtolainen:

Veren vimma

Taavi Soininvaara:

INFERNO.fi

van de bibliotheek. In de bibliotheek vind je kinderboeken, romans, boeken over Finland, enz. Jaarlijks krijgen we van Suomi-Seura 20 nieuwe boeken cadeau. De nieuwe boeken zijn pas gearriveerd. Dit jaar ligt het zwaartepunt van de keuze op boeken voor kinderen en jongeren. De lijst met nieuwe boeken vind je hierboven. Veel plezier bij het lezen!

---

## SUOMEN SUURLÄHETYSTÖ TIEDOTTAA (EUROPARLEMENT VERKIEZINGEN)

---

### ***Suomen europarlamenttivaalit; ennakkoäänestys alankomaissa***

**E**uroparlamenttivaalit toimitetaan Suomessa sunnuntaina 13.6.2004 klo 9.00 - 20.00. Suomen kansalaiset voivat äänestää ennakkoon Alankomaissa seuraavasti:

### **Suomen suurlähetystö, Haag**

02.-05.06.2004 klo 11.00-16.00  
Osoite: Groot Hertoginnelaan 16  
2517 Eg Den Haag

### **Kunniapääkonsulaatti Amsterdam**

03.06.2004 klo 10.00-17.00  
Osoite: Leidsegracht 19  
1017 NA Amsterdam

### **Suomen Merimieskirkko, Rotterdam**

04.06.2004 klo 12.00-20.00  
Osoite: 's-Gravendijkwal 64  
3014 EG Rotterdam

Lisätietoja Suomen suurlähetystöstä,  
puh. 070-3469754

---

## WEET U DAT....

---

**D**e Vereniging een eigen bibliotheek heeft? Die bibliotheek bevindt zich in de Zeemanskerk als een onderdeel van de bibliotheek aldaar. Al onze leden kunnen daar boeken lenen. Het uitlenen gebeurt volgens de regels

---

## AVIISI ANDERS!

---

**V**anaf de volgende aflevering komt Aviisi er anders uit te zien! De kافت, opmaak en inhoud veranderen om te voldoen aan de doelstellingen van de Vereniging anno 2004.

Het formaat blijft hetzelfde, uw bijdragen zijn als vanouds meer dan welkom. De inhoud wordt gestructureerd rondom een aantal vaste rubrieken, wij denken aan: De vereniging Nederland - Finland, Kennis maken met..., Activiteiten, Jeugd en de behandeling van een actueel thema.

Wij roepen alle leden op om ideeën over inhoud en vormgeving aan ons te richten. Als u een idee heeft over bijvoorbeeld rubrieken, thema's en onderwerpen die u graag in Aviisi wilt zien, of u vindt dat het lettertype te klein is, laat het ons dan weten!

De komende Aviisi die in september verschijnt, heeft als thema "Europa". Dit is een actueel thema dat nog vaker zal langskomen.

Velen van ons gaan deze zomer weer voor familie, vrienden en vakantie naar Finland. Hoe is de EU-integratie merkbaar in Finland? Is de komst van de Baltische staten van merkbare invloed op de dagelijkse gang van zaken in Finland? Hoe voelde de Interrail naar Litouwen? Als u uw mening kwijt wilt in het verenigingsblad over dit onderwerp of over andere onderwerpen, dan bent u van harte welkom!

**Johanna Kamunen en Marco Lub**  
**via: [vnf@xs4all.nl](mailto:vnf@xs4all.nl)**

---

## AVIISI MUUTTUU!

---

**A**viisi muuttuu! Kannot, taitto ja sisällys muuttuvat vuoden 2004 tavoitteita vastaavaksi.

Aviisin koko pysyy samana ja teidän lähettämänne tekstit ovat, kuten aina, tervetulleita. Sisällys järjestetään muutaman pysyvän nimikkeen alle, ajattelimme seuraavia: Alankomaat – Suomi Yhdistys, Tutustutaan..., Toimintaa, Nuoriso ja Ajankohtaista.

Kutsumme kaikkia jäseniä lähettämään ideoita ja kommentteja lehtemme sisällöstä jamautoilusta. Antakaakuulua, jos haluatte nähdä kirjasintyyppin suurempana tai jos teillä on hyvä teema-idea tai aihe!

Aviisin syyskuussa ilmestyvän numeron teema on 'Eurooppa'. Tämä on ajankohtainen aihe, joka varmasti tulee useammin esille.

Useat meistä lähtevät tänäkin kesänä lomalle Suomeen ystävien ja perheen pariin. Miltä Euroopan integraatio tuntuu Suomessa? Onko uusien Euroopan jäsenvaltioiden, Baltian maiden, vaikutus huomattavissa jokapäiväisessä elämässä? Miltä kesän Interraili Liettuaan tuntui? Jos haluatte tuulettaa mielipiteitänne tästä tai muista aiheista yhdistyksemme lehdessä, olette tervetulleet!

**Johanna Kamunen en Marco Lub**  
**via: [vnf@xs4all.nl](mailto:vnf@xs4all.nl)**

# Mededelingen

---

## VRIJMARKT

---

In de volgende AVIISI kunnen de leden van de Vereniging Nederland-Finland gratis een kleine advertentie plaatsen. Het gaat om advertenties, waarin spullen te koop worden aangeboden en gevraagd, maar ook allerlei andere oproepen of aanbiedingen, mits betamelijk van karakter, kunnen geplaatst worden. Voorwaarden zijn er wel. De advertentie mag niet meer dan 140 leestekens en spaties lang zijn en als contact mogelijkheid moet een telefoonnummer worden opgegeven. Bij de opgave moet u uw naam en adres vermelden.

Aviisi 4-2004 zal in de tweede helft van september verschijnen.

***De advertenties moeten vóór 17 augustus als e-mail (vnf@xs4all.nl , onderwerp: vrijmarkt) bij het secretariaat zijn. (alleen bij uitzondering schriftelijk, zie adres op het colofon).***

---

## MARKINNA PAIKKA

---

Seuraavaan Aviisiin on Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäsenillä mahdollisuus sijoittaa ilmainen pikkuilmoitus. Ilmoitus voi olla otsikolla "myytäväksi tarjotaan", "halutaan ostaa" tai "muut ilmoitukset", kunhan ilmoitus on toimituksen arvion mukaan säädylinen! Ehtona on myös, että ilmoitus on korkeintaan 140 näppäinmerkin pituinen ja sisältää yhteystietona täydellisen puhelinnumeron sekä, että Aviisin toimitukselle jäävät ilmoittajan nimi ja osoitetiedot.

Aviisi 4-2004 ilmestyy syyskuun puolivälin jälkeen.

***Ilmoitusten tulee olla 17. elokuuta mennessä sähköpostina ( vnf@xs4all.nl , subject: markkinapaikka) yhdistyksen sihteerillä (vain poikkeustapauksessa kirjallisesti, osoite: Secretariaat, ks. Colofon).***



# BELANGRIJKE ADRESSEN TÄRKEITÄ OSOITTEITA

<b>In Nederland - Alankomaissa:</b>	
<b>Ambassade van Finland</b> <b>Suomen suurlähetystö</b> Groot Hertoginnelaan 16 2517 Eg Den Haag	tel: 070-346 9754 <a href="http://www.finlande.nl">http://www.finlande.nl</a>
<b>Finse Zeemanskerk</b> <b>Suomen Merimieskirkko</b> 's-Gravendijkwal 64 3014 EG Rotterdam	tel: 010-436 6164 <a href="http://www.finsekerk.com">http://www.finsekerk.com</a>
<b>Suomi-Seura r.y.</b> Secretariaat: Maire Muller- Rönkkö Noorderdreef 196 2152 AC Nieuw-Vennep	tel: 0252-67 3444 fax: 0252-62 0483 speco.muller@wxs.nl <a href="http://www.suomi-seura.fi">http://www.suomi-seura.fi</a>
<b>Finse Zaterdagsschool</b> <b>Suomalainen Lauantaikoulu</b> Suomen Merimieskirkko 's-Gravendijkwal 64 3014 EG Rotterdam	informatie - tiedustelut: Sinikka Holm-Autere fundall@wxs.nl Oude Rijksweg 54-56 4411 SG Rilland tel: 0113-55 6011
<b>Finse school - Suomikoulu</b> <b>The American School of the Hague</b> Rijksstraatweg 200 2241 BX Wassenaar	informatie - tiedustelut: Marja-Liisa Livanainen-Pecko m.pecko@wanadoo.nl tel: 020-639 2298 mob: 06-2642 6582 <a href="http://www.kolumbus.fi/nedver">http://www.kolumbus.fi/nedver</a>
<b>In Finland - Suomessa</b>	
<b>Nederlandse Ambassade</b> <b>Alankomaiden suurlähetystö</b> PO-box 886, 00101 Helsinki Eteläesplanadi 24a, 00130 Helsinki	tel: +358-9-66 1737 fax: +358-9-65 4734
<b>Nederlandse Vereniging in Finland</b> Secretariaat: Michiel Visser Mankkaantie 7A2, 02180 Espoo	tel: +358-50-531 8158 nedver@kolumbus.fi <a href="http://www.kolumbus.fi/nedver">http://www.kolumbus.fi/nedver</a>

---

## COLOFON

---

**D**e vereniging Nederland-Finland werd opgericht in het jaar 1923. **Aviisi** is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt halverwege de oneven maanden, behalve in de maand juli. Leden van de Vereniging ontvangen **Aviisi** gratis. Naast het verenigingsblad beschikt de vereniging ook over een eigen homepage met actuele informatie omtrent evenementen, een agenda van Finse activiteiten, algemene informatie, een online versie van **Aviisi** etc.

<b>ledenadministratie, advertenties &amp; secretariaat</b>	Susanna Seppälä De Boisotstraat 1 4371 BK Koudekerke tel: 06 - 462 462 50 fax: 0118 - 467520	vnf@xs4all.nl
<b>eindredactie</b>	<b>Fins:</b> Pirkko van Bruggen	pirkko.van.bruggen@euronet.nl
	<b>Nederlands:</b> Carel van Bruggen	brugarch@euronet.nl
<b>redactie &amp; opmaak Aviisi</b>	Johanna Kamunen Marco Lub	smallhead@zonnet.nl
<b>Homepage VNF</b> <a href="http://www.xs4all.nl/~vnf">http://www.xs4all.nl/~vnf</a>	Peter-John Mäki	pjm@ochre.nl
<b>eindverantwoording</b>	het bestuur	
<b>drukwerk</b>	Drukkerij Combiwerk, Delft	
<b>oplage</b>	750	
<b>jaargang</b>	13	
<b>jaar</b>	2004	
<b>nummer</b>	3	
<b>ISSN</b>	1566-8542	
<b>Het bestuur van de vereniging Nederland-Finland</b>		
<b>voorzitter</b>	Pirkko van Bruggen- Hämäläinen	pirkko.van.bruggen@euronet.nl
<b>penningmeester</b>	Esko van Hattem	esko.vnf@inter.nl.net
<b>secretaris</b>	Erik van Eeten	erik.van.eeten@fiscal.nl
<b>leden</b>	Anja Guldemonnd-Rautjärvi Johanna Kamunen Helinä Luttinen	anjaguldemonnd@zonnet.nl smallhead@zonnet.nl helinaluttinen@hotmail.com

Kopij voor **Aviisi** 2004-4 dient uiterlijk op 17 augustus 2004 in het bezit te zijn van het secretariaat van de vereniging. Het kan per e-mail aan het secretariaat vnf@xs4all.nl gezonden worden. Kopij kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: Microsoft®Word, RTF of ASCII tekst.

# JUHANNUSJUHLA! MIDZOMERFEEST!

Rotterdamın suomalaisen Merimieskirkko ja Alankomaat-Suomi Yhdistys viettävät perinteistä juhannusjuhlaa Merimieskirkolla s'Gravendijkwal 64 , 3014 EG , Rotterdam

De Finse Zeemanskerk en de Vereniging Nederland-Finland vieren het traditionele midzomerfeest in de Zeemanskerk op de s' Gravendijkwal 64, 3014 EG Rotterdam.

**LAUANTAINA 26.6.2004  
KLO 17.30-24.00**

**ZATERDAG 26 JUNI A.S.  
VAN 17.30 TOT 24.00 UUR**

Ohjelmassa on perinteiseen tapaan miellyttävää yhdessäoloa, maukkaita grilliruokia ja suomalaista tanssimusiikkia. Halukkaat voivat myös saunaan.

Illan hinta on:

Alankomaat-Suomi Yhdistyksen  
ja Merimieskirkon jäsenille 25 □ / hlö  
Muille 30 □ / hlö  
Lapset 7-12-vuotiaat 10 □  
Alle 7 vuotiaat ilmaiseksi  
Juomat omaan laskuun.

**Sitovat ilmoittautumiset Merimieskirkolle puhelimitse. Ilmoittautumisia otetaan vastaan 14.6 alkaen puhelinnumerossa 010-4366164 klo10-14 ja 16-22.**

**Puhelun jälkeen pyydämme maksamaan ilmoittautumismaksun välittömästi Merimieskirkon tilille ABN AMRO 48.00.23.778 (The Finnish Seamen's mission, Rotterdam).**

SAUNAVUOROT:

Naisten sauna 17.30-18.30  
Miesten sauna 18.45-19.45  
Huom! Oma pyyhe mukaan

Ilmoittautumiset otetaan vastaan tulojärjestyksessä. 90 nopeinta mahtuu mukaan! Juhannuksen vietto alkaa jumalanpalveluksella Merimieskirkolla kello 16.00

Het programma bestaat traditietrouw uit gezellig samenzijn, smakelijke grillkost en finse dansmuziek. Wie wilt, kan ook sauneren.

De kosten voor de avond bedragen:

Voor leden van de Vereniging Nederland Finland en de Finse Zeemanskerk 25 □ / pp  
Voor niet leden 30 □ / pp  
Kinderen van 7 t/m 12 jaar 10 □ / pp  
Kinderen jonger dan 7 jaar gratis  
Drankjes zijn voor eigen rekening

**Anmeldingen vanaf 14 juni telefonisch bij de Finse Zeemanskerk. U kunt de Zeemanskerk tussen 10 en 14 uur of tussen 16 en 22 uur bereiken op nummer 010-4366164.**

**Na uw telefonische aanmelding graag direct betalen aan de Finse Zeemanskerk op rekeningnummer ABN AMRO 48.00.23.778 (The Finnish Seamen's mission, Rotterdam)**

SAUNASHEMA

Vrouwen 17.30-18.30 uur  
Mannen 18.45-19.45 uur  
N.b. Eigen handdoek meenemen.

Vanwege de beperkte ruimte zijn wij genoodzaakt een reserveringslijst te hanteren op basis van volgorde van telefonische aanmelding. Er is maximaal ruimte voor 90 feestgangers.

Om 16.00 uur is er een midzomerkerkdienst.

**TERVETUOLA!  
WELKOM!**